

ownership of the territorial waters as close as to Vietnamese coastline and therefore bloc off Vietnamese Survival Space, and I shall come back to this issue to this later:

**LTK:** Yes, Professor. Back to the negotiation on land borders, Mr. Le Cong Phung said he has been accused of selling off land near the border area between Vietnam and China. He asserts however no precious square kilometers are lost, and the Nam Quan pass is there, still intact, so is the Ban Gioc waterfall. Professor, do you agree with these statements Mr. Le Cong Phung made on Free Asia Radio recently?

**Prof. Canh:** Incorrect, completely incorrect, and I can even say that those are lies really. In listening to that interview, I think he confirms that the Socialist Republic of Vietnam government has used the Franco-China Agreement of 1885 or the Tien-Tsin agreement signed between Patenôtre and Ly Hung Chang as legal basis for the negotiation. It turns out that the agreement was eliminated completely. If we compare Phung's statements with a main document issued un 1979 by the Vietnamese Communist Party which is entitled "The Question of Border between Vietnam and China", we will find that the above stated points are totally incorrect.

I will take for example the Trinh Truong area adjacent to Mong Cai. This area stretches six kilometres along the border and 1.5 km deep inside Vietnamese territory. The CC side has 'swallowed' all that area and annexed it to the so-called Dong Hung commune. So what does it mean by saying not a single square kilometer has been lost? Likewise there are 40 similar spots along that border, and at many of those spots, the CC have come over to chase Vietnamese inhabitants away and occupy their land and houses, then brought in CC settlers before formalizing the situation. There are other places with 9 km in length and 1.5 km in depth, and therefore "the difference of only one square kilometer between two sides" stated by Mr. Phung is completely fallacious. I have documents authored by the government of the Communist Vietnam that denounced the Chinese over this matter. There are so many details, and I cannot discuss it fully here.

I will include a summary to make it more comprehensive.

The more important issue presently is the question of the Spratley islands: the consequences of Ho Chi Minh's decision on the transfer of the Spratleys and Paracels to Red China and an extremely huge potential danger arises for all Vietnamese people's rights and interests. This also involves what you have referred to as effect on peace and stability in the Southeast Asian region. In reality, the potential danger to stability can spread even further.

**LKT:** Professor, I would like to return if I may to the issue of the Spratleys and Paracels. To continue with our conversation today Professor, there is a rather important point Mr. Le Cong Phung appears to be very concerned about and has expressed some personal frustrations over the issue of Sino-Vietnamese border. What did Mr. Phung reveal to me is that from now until the end of December this year, conflicts over some high grounds along the Sino-Vietnamese border are to be solved. About those high spots, I asked Mr. Phung if they are strategic routes that Chinese armies had used over thousands of years to invade Vietnam, he said that they would be. Those six high spots are still under contention between Vietnam and China, would you, Professor, you have a definitive appraisal of those six spots, and in your opinion, what importance do those high spots play in the present context of Sino-Vietnamese relations?

**Prof. Canh:** First of all, for many years Beijing has pressured the VC to complete quickly the border pegging and marker building. Why? To make it a "fait accompli" and therefore render irreversible whatever the VC have pledged in the 1999 border agreement. Remember that the CC have never trusted VC leadership, always consider them as a treacherous group. And therefore, the Chinese demanded that this work is to be done by the end of 2008. The VC are chasing that deadline. After the border has been pegged out, Beijing will publish a map of the new border line. We will know by then where and how much land we lose. The VC dare not publish the map which is supposed to be attached to the 1999 agreement.

Next, I am pretty sure the issue is related to those high spots. There are two significant routes the Chinese armies had used in invading Vietnam. One is the Nam Quan pass area in Lang Son, and the other area is north of Ha Giang province.

Concerning the Nam Quan pass area, if we look north, there are two mountain ranges in Quoc Khanh village, Trang Dinh district, to the left. These two ranges being adjacent to Nam Quan pass look over the route from China to Vietnam. I know they are now completely occupied by CC. They are now inside CC territory. And to the right, there is a region called Binh Do 400 (of Cao Loc district) the location of which is behind the border marker no. 26 (based on Tien-Tsin Agreement). Binh Do 400 is also in the Chinese hands. The two high ground areas flanking both sides of Nam Quan pass which helped defend Vietnam, are now lost. From ancient times, whenever China invaded Vietnam, their armies were defeated at that pass.

Now that rugged mountain area which serves to protect our fatherland has fallen into CC hands.

The second point is another other strategic position situated on the Ha Giang border. In Ha Giang during the 1979 war, the CC sent 3 armies, plus two independent infantry divisions from Kunming (14 divisions in total) to invade the northern Ha Giang border area. The route for advancing troops into Vietnam in this area with rugged mountains is no longer in Vietnamese territory. It was exactly the area where our ancestors stopped the Chinese advances to invade our country. At present the CC troops have occupied and held tightly on to that area which has been annexed to CC territory. The CC have changed the names of two of those five ranges of mountain to Lao Son and Giai Am Son (see attached summary).

In the future, if CC brings its armies over to occupy more land, with these two areas in their hands, the invaders will march over at their leisure.

**LKT:** Dear listeners, in the first part of our interview with Professor Dr Nguyen Van Canh on borders between China and Vietnam that we have just concluded, the Professor has clearly presented his views and at the same time his reaction to Mr. Le Cong Phung's recent statements. As we know this is a response from a professor who has done many careful studies on the issues concerned.

Professor, we have just discussed the situation of Nam Quan pass and when we mention Nam Quan pass, we Vietnamese do not fail to recall Ban Gioc waterfall, which forms possibly the most picturesque scenery of Vietnam in the North, and as everyone knows at present and also according to Mr. Le Cong Phung, half of Ban Gioc belongs to China, is this true?

**Prof Canh:** I cannot be quite certain about verification as the VC Party covers everything up. However I think the loss of Ban Gioc fall is true. Previously Ban Gioc fall lay deep in Vietnamese territory, but today half of it lies in CC, and especially since CC built a reinforced concrete dam over a section of Qui Thuan River, half of Ban Gioc fall belongs to China exactly like Mr. Le Cong Phung said. Consequently, if pegging and mile posting are to be done, Ban Gioc Fall must be on a new line and they have planned the border line to go through the middle of Ban Gioc fall, instead of being way up north according to the Franco-Chinese border map, and not along the midstream of Ban Gioc waterfall like what Phung talked about.. The picture/illustration in the attached document can say more clearly about the situation of that waterfall.

**LKT:** Professor, however, Mr. Le Cong Phung stated that based on the two maps issued by Vietnam and China respectively, according to that Franco-Chinese map the border peg was situated in the middle of the river at that time, is this correct?

**Prof Canh:** I do not think so. I am sure that the Ban Gioc fall area in particular lies deep in our territory, and according a VC's document released in 1979, CC sent 2000 soldiers over the border to cast a reinforced concrete curtain along a tributary river bordering Vietnam in order to change its course, and

the Ban Gioc fall previously is inside our territory; now the border has been moved so close that we have lost half of the Ban Gioc waterfall. Only a few days ago, a Vietnamese correspondent reported that three years ago the CC embassy in Hanoi organized an excursion from Vietnam to visit Ban Gioc waterfall. Among the invited guests were Viet Communist Party officials, also news agencies etc. What for? To prove that part of this waterfall belongs to CC. The famous scenic resort is now named in Chinese 'Detian, Premier Spectacular Scenery'. That was also a signal to the CPV, to Vietnamese people, and to the world that the situation is irreversible. Certainly, the CPV's mouth will shut up again like they have been doing so far. Please see the illustrations in the appendix.

**LKT:** Now we talk about the Gulf of Tonkin and Sansha District matters as well as the Decree on Fishing between Vietnam and China. According to recent presentations in conferences that you conducted, the Gulf of Tonkin is now considered almost a conspiracy between Vietnam and China which allows China to control that Gulf. Could you please describe how the Gulf of Tonkin is controlled and how the Gulf of Tonkin is carved up for fishing, with respective economic rights and benefits for Vietnam and China?

**Prof Canh:** The listeners and audience would be aware that in December 2000, the VC and CC signed an agreement concerning the demarcation in the Gulf of Tonkin region. In addition, they appended another agreement called the agreement on cooperation of fishing in the Gulf region. About these matters, Le Cong Phung stated that the 1887 Convention was the basis for redefining the Gulf area and the loss of area was negligible if at all, and Vietnam's gain amounted to several thousand square kilometres according to the law of the sea (1982). Phung has denied all losses.

And so let me demonstrate how much has been lost, and what is the present situation of the Gulf of Tonkin.

The map we use here is that of the Gulf of Tonkin as defined by the 1887 Convention and was drawn in an agreement by both sides (see map in appendix). Starting from Mong Cai here, and we can see a red line running north-south from Mong Cai down across the mouth of the Gulf, with one side being Huang Liu of Hainan, and the other side, our Con Co island of Northern Vietnam. That is the mouth of the Gulf measuring about 130 nautical miles. Let me stress that this red line is the line drawn in the map of the 1887 Convention signed between the Qing dynasty and France. This red line lies east to Tra Co (T ch'a- Kou) island, running south to the mouth of the Gulf. The part to the west of this line belongs to Vietnam, and that to the east, to China. Before signing the agreement, Ly Hung Chang complained that China had lost heavily, ceding too much territory to France and continuously made requests for "this and that extra bit". At that time Constans, the French government emissary (for signing this convention to divide up the Gulf region) wanted to return to France as soon as possible, and ceded to China a piece of land called Pack Lung Cape, about 20 or 30 km east of Mong Cai. In addition, there was an enclave on the other side of the border called Soc Son village that had belonged to Vietnam, under Father Pierre's administration. Both were also given to China. This leaves only the area west of the red line from Mong Cai downward as ours, otherwise that red line should be drawn from Pack Lung Cape, not from Mong Cai.

And they drew a Red Line like that to divide up the territory. According to that Convention, it is the border line dividing up the Gulf region. What is the area of the Gulf region? It is about 123,700 sq. km. Based on this Red borderline, Vietnam owns 77,000 sq. km and China the remainder. The Franco-Chinese convention stipulates that 64% belongs to Vietnam, and only 36% to China. Now they have signed an agreement in 2000 to split 54/46, what did they base on? At first, CPV demanded that the Franco-Chinese Convention be basis for negotiation. The CC said no, because that convention was signed under the treacherous oppression of French imperialists, and as a consequence, China had to concede. It was an inequitable agreement. That is why CC now wants to be more equitable. That had been CC's demand since the 1970s, to which the VC had not acceded either.

The CC have reasoned that the Red Line was only a line for the sake of administering the islands, not a frontier demarcation line. The convention therefore should be annulled and the border re-drawn.

However, if we look at the imperial Franco-Chinese Convention text to determine whether it is an 'administrative' line or a border line, we find that this line is clearly defined in that Convention as the border between the two sides. Nevertheless CC exerts its power in bringing pressure to bear on the VC in insisting that this line is an administrative one, and not a border. Today all that CC demanded has been satisfied by the VC. What then, is the situation of the Gulf of Tonkin agreement today?

The CC demanded that a border line should go from Mong Cai to the middle of the Gulf, then head south to split the gulf in halves. There are 21 reference points starting with point no. 1 at Mong Cai, as shown on the attached map, that demarcation line curves out to the middle of the gulf ending at point 21. All the part to the east of it belongs to CC, while the western part to Vietnam. As a result Vietnam only occupies 54%, China about 46%. After this re-determination of the border, Vietnam has lost 11,000 sq. km.

When such an agreement to divide the gulf has been reached, China was still greedy. They said they wanted an agreement on shared fishing. Thus there are two agreements in reality, one agreement on territorial determination, and another on shared fishing. What in effect does this fishing pact involve? This pact determines that from each side of the demarcation line, each country must contribute 30.5 nautical miles to a common fishing area. This means fishing together. This is a large area, lying south of the 20<sup>th</sup> parallel occupying 35000 sq. km. The pact is to last 12 years and can be extended for another 3 years, totalling 15 years. That is not all. There is another region north of Bach Long Vy island. This is called the smaller transition area, and its limit is for 4 years only.

The question is: Why, after the gulf has been divided, must there be common fishing still?

And why did the VC accept such a common fishing arrangement? Don't they have the capacity to fish on their own, or they must co-operate with the CC in order to fish? This is an unimaginable concession to the Chinese communists.

Vietnamese fishermen use only rudimentary tools, wooden boats with small horsepower, how can they engage in common fishing with Chinese fleets of big ships of 200 horsepowers capable of fishing in deep waters, where each net dragged by two boats extends up to 60 nautical miles from end to end, that is 100 km. How then can this co-operation and sharing of fishing be carried out?

What is more, such fleets will trawl the gulf region, going back and forth, very close to the gulf coastline and thus in 15 years there would be no more fish for us Vietnamese to catch. Besides, Tran Duc Luong has agreed with the CC to establish an "economic belt" in 2005 along the coast. What is left for them to make a living on? At present, some fishermen have to go far south in their wooden boats pursuing a livelihood. In July 2007, a number of Vietnamese fishermen were shot and killed by Indonesian naval forces for working in their territorial waters.

Practically, the shared fishing arrangement presents a great disadvantage to Vietnamese fishermen. To work in this common fishing area, you need a permit. Who issues this permit? On the VC side, it's the local governmental authorities. Many fishermen have to pay fees when applying for a permit. Some cannot afford the high fees. And when they fish in our waters in the common fishing area without a licence, CC navy or coastguards, even Chinese fishermen can check to see if they have permits. If a permit is not produced, CC fishermen have the right to "strip" the catch, meaning they would plunder the catch and load it on their ships before turning the Vietnamese fishermen back.

To my knowledge, in the common fishing ground, there is a zone in the middle of the gulf with great depth where a type of fish called Ca Day [sea bed fish] can be found. They live at a great depth. They fetch a high price. Vietnamese have no boat big and modern equipments to catch this fish. The CC do have the means to fish them.

Another point to note is the event of January 8th 2005, a number of Vietnamese fishing boats from Thanh Hoa were at the location which I mark red on the map in the Appendix, working in the new territorial waters, about 12 km west of the new demarcation line for this gulf, at the reference point no. 14 of this line. While they were fishing there, CC navy ships of the steel armored type approached, and with CC flag lowered, fired a volley of shots. A number of fishing boats sank. At least 9 Vietnamese fishermen died on the spot. A fisherman working nearby, seeing the shooting and what was happening tried to make an escape back to Thanh Hoa. A CC navy ship chased after, and fired many shots on the victim's boat right up to Vietnamese coast before sailing off.

Such is the situation of the division of the gulf area and the common area of shared fishing. Another thing has also been observed: Those two agreements were signed in 2000, but not until 2004 were they ratified by the VC national assembly, while the land agreement was ratified within 6 months (June 2000). Why is this so? The answer is that the VC did not dare ratifying it right away for fear that CC fishing ships being very big, and such a fleet in operation could not escape international notice. On closer observation, the international community recognized that the VC have given up too much of their people's rights, and also for fear of adverse public reaction at home, they let it drag on. That was why in 2002, Jiang Zemin came to Hanoi demanding early ratification. The VC then had to take some action, and not earlier than in 2004, it was ratified by the Vietnamese national assembly!!!

**LKT:** Professor, you have just described an extremely huge disadvantage for Vietnam in the Gulf of Tonkin, at the same time the second agreement, the so-called Decree Paper (protocol) on common fishing, has clearly shown that this common fishing area not only brings in economic income for China but also the effect of big Chinese steel ships sailing to and fro right next to Vietnamese coast line. In your opinion Professor, what is the situation concerning national security around the Gulf of Tonkin?

**Prof Canh:** Alas, this is another danger, as half of the Gulf has been given up, CC navy can come right close to Vietnamese coast line. Also conceded to CC is the right to check and control right up to the coast. The CC demanded that "now you and I must patrol together." The VC and CC agreed to establish navy boat squadrons to share-patrol in the Gulf region. What does share-patrolling purport to do? Merely to control the VC. CC is so big and their naval power predominates. They can bully the VC, but there is no way for the VC to bully them. Shared patrol means CC ships can go right into our coast to check and control Vietnam. As in reality within the Gulf zone, there are only two parties: VC and CC. And no other third country nor any pirate group coming from far away would dare cause instability for CC. Of course as far as security is concerned, the VC just sit idle, tacitly letting the CC control natural resources under the sea bed, allowing CC scientific ships to go prospecting occasionally for oil deep into our Gulf territorial waters even in the new frontier zone.

**LKT:** And so according to this map Professor, North Vietnam today lies right close to Hainan island where CC is building a nuclear submarine base. From there to the Gulf border, it is not at all far. What is the reason for establishing a nuclear subs base on Hainan after this agreement was signed?

**Prof Canh:** This is another issue. In this context, CC has considered she has already taken the Gulf area. However, concerning the Sanya base, the nuclear sub base, CC signals that she wants to occupy the whole Spratly archipelago in the south and all the South China Sea will be used as a stepping stone in the advance towards Southeast Asia.

**LKT:** So, the agreements including on the common fishing one in the Gulf of Tonkin constitute the first launching pads for gradually advancing to the South, aren't they?

**Prof Canh:** Correct. There has been news about CC navy headquarters moving to this region already.

**LKT:** Professor, advancing gradually south, then the nearest point is the Paracel archipelago; then from your perspective Professor, what situation the Paracels find themselves in now?

**Prof Canh:** About the Paracels, we know that up to 1974, the South Vietnamese Navy had been fighting to protect the remainder of the territory being the Crescent (or Nguyet Thiem) group. In the context of the Paracels, may I take this opportunity to praise the sacrifice of Republic of Vietnam Navy who had valiantly defended the fatherland. There was information we did not know of until recently revealed by CC documents, that an Admiral named Phuong Quang Kinh, second in command of the South Sea fleet, then commander of the battle front had lost his life together with the whole battle command at the Paracels. In addition, 4 colonels, 2 lieutenant-colonels, all commanders of battle ships, also suffered the same fate.

The Republic of Vietnam naval force consisted of only 4 ships, not equipped with missiles like CC ones, and had to fight against a great Chinese force of 11 battle ships.

On the South Vietnamese navy side, the highest ranking officer, Navy Major Nguy Van Tha together with 58 soldiers heroically sacrificed themselves in the defense of the island that we have inherited from our ancestors.

From then on, the Paracel islands have fallen into CC hands. And not until now Le Cong Phung has admitted this truth. There, CC have built many military bases. The most often cited base is a base on Phu Lam island, or internationally known as Woody. From the 1980s at this base, CC have erected many military establishments capable of housing several thousand troops, fresh water reservoirs, helicopter pads and even an air strip. This air strip has been widened and lengthened to 2,600 m to allow bombers to take off and land. There is a fuel depot. At first it was an advance outpost to move southward, linking with the Spratleys and further locations. In addition there is a second island called Pattle. In 1974, this island still belonged to the Republic of Vietnam.

Many military bases are now found on this archipelago. There are many photographs of military installations. This one is on Tri Ton Island, which lies nearest to our Da Nang. This is the military headquarters on Tri Ton. This is a photo of another military base. This is the border marker on Tri Ton Island. This island is called Dao Cay or Cu Moc (Tree) Island. This is the CC military headquarters on Quang Hoa Island of the Paracels. This island is in the Tuyen Duc (Amphitrite) group...

**LKT:** So all the Paracel islands are controlled by Chinese army commands. Thus apart from our loss of islands and of national security, we also sustain economic losses, Professor, what do you think?

**Prof Canh:** They have taken the whole archipelago. In June 1992, they signed contracts with the US Crestone Company to prospect for oil in the 25,000 km area south of the Paracels. Thompson, President of Crestone, stated that CC has promised to use its armed forces to protect the oil prospecting and drilling. Even the guano that South Vietnam had developed and the fishing are controlled by CC. They forbid our fisher folks to come and if anyone happens to stray into the area, CC would shoot to kill, or at least imprison and fine them for transgressing Chinese territorial waters. Naturally, the military bases there indicate that they permanently threaten Vietnam.

**LKT:** Speaking of the Paracels, by the way Professor, we have learned of a few matters from current affairs. That is we have read in a recent news report that CC is prepared to invite Vietnam to participate in a joint development of resources at the Paracels, what would be your opinion Professor, if this is true on the Chinese part?

**Prof Canh:** If that were true, it would only be an amusing statement, because they have now controlled all the Paracel archipelago, as Le Cong Phung has now finally confirmed when he said, "The Paracel islands have completely been taken possession of by China and the Paracels in legal and historical aspects always belong to Vietnam." Once this archipelago is in CC hands, they would never give it up. I do not believe that report is true.

**LKT:** All right Professor could you then envisage that there is another reason for China to suddenly invite Vietnam to participate in joint development of resources on the Paracels?

**Prof Canh:** No, I do not think so. Otherwise, that is only a propaganda tactic. Even right on the Chinese Vietnamese border region, CC has sent troops to chase Vietnamese inhabitants off their homes to allow Chinese citizens to move in. Some Vietnamese protested, their houses were burnt down. After the houses were burnt, they let CC migrants come over and rebuild to live on the same property. In that spirit, how can they talk of inviting the VC to joint-develop resources? On the contrary, in December 2005, VC met with CC in Beijing, then they circulated information about co-operation in prospecting for oil in the Spratley archipelago. This has happened. It means the VC invited CC to collaborate with the intention to divide the profit maybe. The reverse case where CC invites VC to collaborate in business to share profit could never exist, once CC owns the archipelago. The joint cooperation in fishing in the Gulf of Tonkin is another example.

**LKT:** Yes, right, to come back to the Chinese southward expansion, they are approaching the Spratley islands and in fact the Spratley archipelago ocean region is many times larger than the Gulf of Tonkin and its natural resources can be said to be tremendous for Vietnam. At the same time it is also a disputed area between six Asian nations. And so Professor, what do you think about the Spratley islands sprouting so many issues at present, for instance, the oil company Exxon Mobil has been chased away by CC and currently there is movement of the US naval force closer to the Spratleys?

**Prof Canh:** Ah, we know that when Nguyen Tan Dung went to see Mr. Bush, he intended to invite the US to enter Vietnam so as to auger some economic benefit so that the US will defend economic interests and therefore protect the VC as well. Such would be their calculation. Whether that scheme is feasible or not, it would not be as simple as they think. If we look at the new border drawn by CC along the red line on this map, some people call it the “dragon’s tongue” map. The CC territorial waters as such cover all the South China Sea. Would the US be able to expel CC from the Paracels and some islands of the Spratleys that have been occupied by them, in order to help VC preserve her territorial sovereignty?

As for saying “there is movement of US naval force closer to the Spratleys,” this is not quite correct. The US Fleet has been permanently present in this ocean region. The US have said they will not relinquish their presence here. Surely it is in their interests not to abandon the South China Sea, especially when the value of two-way transport of goods and trading amounts to trillions of dollars annually. Obviously, has CC threatened US interests yet or how far has the threat gone? That is a question for the US in defense of their interests. As for the ExxonMobil company, the US State Department stated that ExxonMobil will be protected. This company has informed it will continue to prospect and drill for oil. On this knowledge, BP has also announced it will return to the area, though it already left the area after being threatened by CC.

**LKT:** This means the “dragon’s tongue” map covers the whole South China Sea and the Spratley islands.

**Prof Canh:** The total area covered is three and a half million square kilometers. Le Minh Nghia of the Committee for the Continental Shelf of the VC prime minister’s office stated early in the 1980s that of the whole South China Sea covering three and a half million sq. km, an area of three million sq. km is occupied by them. If we look at the new map then the area occupied by CC is bigger than 3 million sq. km, as it spreads closer to the Vietnamese coastline. And so we ask what is the distance between its boundary and Vietnamese coast? I do not have the co-ordinates to determine how close it lies along the Vietnamese coastline. However, let’s compare to the distance from the mouth of the gulf being less than 130 nautical miles. Divided in halves, each side is about over 60 miles. Consider this distance from Cam Ranh to the new border against the half-distance to the gulf mouth, then the former is shorter than the latter. It may measure only about 40 or 50 nautical miles. This indicates how vast the CC plot is, and how gargantuan their ambition is. They still plot to go further than this, not just staying limited to the Spratleys.

From Hainan Island, we have already seen the Sanya base. This “secret” naval base was only disclosed in April 2008. This is an extremely important base for advancing southward.

The Sanya base has two parts. The first part is a secret base with a capacity to host 20 nuclear submarines of the 094 type. At present, it is known that CC already possesses 5 of these submarines. They can carry intercontinental missiles with a 10,000 km range with multi-nuclear heads. The US Defense Dept predicts that there will be 5 more produced within the next five years. In addition, CC currently has about 57 subs, a number of which are of the Song S20 type with German Diesel engines. They hardly make noise while running submerged, and therefore cannot be detected by satellites when they are at a great depth. Some of these are equipped with long-range missiles capable of reaching 1000 miles. The subs are equipped with Yingji-8 missiles which can be fired underwater to destroy aircraft carriers on the surface.

Sanya is an extremely dangerous base and to the left of it is a sea region with a 5000 m depth, an excellent place for parking submarines.

The second part is related to 3 docking jetties. This is a type of jetty designed for aircraft carriers and is equipped to allow 6 carriers to dock here and all plants and equipment or troops and missiles can be loaded onto the carriers. At present a 800 m-long jetty has been completed, two more are about to be built. The question is: When docks for aircraft carriers are built like this, has CC come to possess any aircraft carriers yet? The answer is ‘not yet’, but they are now preparing for their arrival.

In 1995, I released a paper saying that CC plans to have a fleet called Blue Ocean fleet operate in the year 2000 in the South China Sea. This fleet would have at least one aircraft carrier by 2000. They were negotiating with Ukraine to purchase a Varyag worth 2 billion USD. I have shown a picture of the Varyag in the White Paper. However nothing had been spotted in 2000, and not until now one document is found to refer to that aircraft carrier. Deng Xiaoping had ordered to suspend the purchase of air craft carriers to save money for the production of bio-chemical weapons. If the Blue Ocean Fleet was activated now with that aircraft carrier, it would not still be strong enough to fight the US and would be eliminated. Therefore, the project was postponed. The latest news is that a wrecked USSR Kuznetsov or Varyag that they purchased previously, is being repaired and will be ready in a near future.

**LKT:** Professor, in our interview with US Ambassador to Vietnam, Michael Michalak, he said that in the search for MIAs lost in Gulf of Tonkin during the Vietnam War, they have now activated the search and the search activation has been excellent, and so Professor, of what significance would this say about security issues in the Gulf of Tonkin?

**Prof Canh:** Ah! I did know something about this. For a long time, right from the 1980s, there has been the issue of discussing with the VC about searching for Americans Missing In Action everywhere including those American MIA’s in the Gulf of Tonkin. There, when US planes entered Vietnam to fire on North Vietnam, there was a number of planes crashing into the Gulf of Tonkin. Now, to search for American MIA’s there, both sides have agreed in principle on a number of conditions to search for those downed airplanes there. This means the VC will expedite in assisting the US, satisfying more US demands about MIA’s. In being able to help the US, the VC hope that the US will help maintain security for the VC.

I think however, that is very difficult, and nebulous, because the CC’s influence on VC leadership is too great. I call the present VC leaders missionaries for CC in realizing the CC’s ambitions. Therefore it is difficult for that eventuality to take place in the near future.

**LKT:** Professor, also in our interview with Ambassador Michael Milachak, we asked a question based on Mr. Le Cong Phung a statement in our interview that at present Vietnam has proposed to bring the Paracel & Spratley islands issues to the international court based on the 1982 law of the sea in San Francisco. When I asked the US Ambassador for his opinion he said that is the due process, we should just go ahead



with it. What would you think Professor, about both the statements of Mr. Le Cong Phung and Ambassador Milachak?

**Prof Canh:** In my view, those statements by Michael Milachak are only normal. There are international structures responsible for solving international conflicts. They are International Court and the 1982 law of the sea (not at San Francisco). Le Cong Phung said the Socialist Republic of Vietnam is planning to bring this matter to the International Court. That is a very positive step. According to you, you have said that due to the White Paper and the public dissemination of the White Paper, as well as the announcement of the Committee on the Protection of Territorial Sovereignty on 15 September this year, as well as my statements on Free Asia Radio, the VC have hitherto shut up about confirming the loss of the Paracels. Now they acknowledge that “the Paracels completely belong to China” and said that “many people demand to bring the matter to the international court and to the UN’s attention”, and “we plan to...”

For years, many have asked me: what is the solution to the Paracel-Spratley issues? My answer is “the international court”, and nothing else can be done apart from the international court. With the international court solution, the question is who has the right to bring the issues up, and who is responsible for bringing them to court. Territory and territorial waters problems are those pertaining to a nation, and only member nations of the UN can raise the matter with the international court. The nation in case is the SRVN. That is why I demand that the SRVN government have the responsibility of raising that matter, and I demand that the VN Communist Party order the SRVN government to do that, as we are merely private individuals, and being those who love the country, we can only demand that they defend the rights and interests of our ancestral land.

To mention the international court solution is to have to play the game of the law of the sea that is internationally proclaimed. To speak up about “national sovereignty” that President Bush points to, and to call for conflict resolution through the laws (the sea law and the international court) like the US State Department and Ambassador Milachak do about playing the sea law game as such, those are not solutions by force.

About this question, last May, while attending the ceremony for fallen soldiers in Hawaii, I had a chat with Admiral Timothy Keating, Commander-in-Chief of the US forces in the Pacific Ocean region about the CC threat and about bringing the matter to the UN to warn them. Afterwards, I sent him some documents. On 30 June, at the Shangri-La Conference in Singapore, he stated that no-one can defeat the US, and if there is any conflict, the law of the sea is there to be used in resolving it. Milachak’s statement is also within those limits.

That is what the whole world wishes for. That is the rule of the game of civilized countries and of the international community, wanting to maintain order and peace for humanity that way.

**LKT:** However Professor, if we may, we would like to quote Mr. Le Cong Phung who said that even if Vietnam wanted to bring the matter up, but CC would not sit down in conference and discuss it, then there is no way it can be done. And so, what does this all mean?

**Prof Canh:** Yes! That is correct. They may not want to. This should not be an excuse to shirk responsibility however. Even if they agreed to come to the table “in conference,” to participate in the international court arising from what the VC pursued as such, and suppose victory is awarded to the “claimant” side – this I am one thousand per cent sure VC would win, with all that is presented in the White Paper complete with historical, legal as well as geographical aspects (although just outlined sufficiently for drafting a prosecuting document). Our national assets include the whole of the Paracels even though it is now occupied. As for the Spratleys, they are so far south, the CC can do nothing, having no justification in claiming their rights over them. Even with the Paracels, in geographical context, based on the 1968 National Geographic Society map that has also been used in the book “Dia Ly Bien Dong voi Hoang Sa va Truong Sa” [The Geography of the Eastern Sea (South China Sea) with the Paracels and Spratleys] by Vu Huu San, who demonstrates that the Paracels belong to Vietnam. For instance Tri Ton

island that I have often mentioned, is so close to our Da Nang coast. That island is only 123 nautical miles from the Vietnamese coast, while an island closest to the Chinese continent is at a further distance. This is not to mention the Paracels lies on the land that is linked to Vietnam continent. In 1925, the Nha Trang Institute of Marine Science sent a group of French scientists to the Paracels to carry out research there. They found that the Paracels is a submerged part of Vietnam's continent, whereas to the north, there are two gullies thousands of metres deep separating the Paracels from Chinese mainland. Therefore the Paracels can never belong to China. Based on that point alone, we could win the case. Let alone the historical aspects, as Prof Tran Huy Bich of the University of Southern California has listed ample documents with diverse sources demonstrating that these two groups of islands have belonged to Vietnam since ancient times. As for legal aspects, I have used a book written by Prof Monique Chemillier-Gendreau of the University of Paris to prove the Vietnamese ownership of those two archipelagos.

Now suppose CC do not agree to the court's decision, what can we do? In reality, the international court's judgment in this case is unopposable except when there is a resolution by the UN Security Council. At the UNSC however, there must be a consensus of the five Permanent Members or 9 out of 15 members. CC, however, is one of the five permanent members. CC will use a right to veto. To lobby for a resolution in this case is not an easily achieved task. Especially the SRVN has neither capacity nor prestige internationally, or perhaps the lowest of prestige even if they sat in the Security Council. Therefore, the decision will not be reached, even carried out. This international organization has no agency to "enforce" the court's decisions. Thus, we can do nothing. At least we can use such basis for future action: to establish an internationally justified course of action. Statement by Bush, the US State Department, by Michalak and as have been reflected at the Shangri-La Conference... are symbolic international support for the Vietnamese people's cause. At the same time international communities' interests in the South China Sea are important factors to help us protect the inherited assets that our ancestors defended with their blood for us and have transferred them to us. Maybe in ten or more years, there will be other actions to be taken. The question is firstly the VC must embark on the course of action; secondly we must create an institution capable of mobilizing the people's power, instead of the present VC policy to terrorize and divide the masses. We need strengths in national economy and solidarity... With that I am sure we could regain in strength what has been robbed by the Beijing hegemonic clique with the complicity of the VC.

Demanding the return of lost territory or preventing Beijing's continuing on with occupation that way will attract international support. That is very important, for the sake of world order, nobody can oppose, or contravene the international peace and order objectives as the mad men did in the last century. If that happens, the result is that those mad men will reap tragic consequences.

CC's scheme is to prolong the occupation as much as possible, to create an accomplished fact (fait accompli) and in 100 years, no one would be able to do anything about it. And this is a crime committed by Ho Chi Minh and his Communist Party of Vietnam that have helped CC realize that objective.

Thus at least, the overseas Vietnamese must have a duty do something to lay the foundation for future protection of the fatherland, even in longer terms.

Please look at the images I have illustrated below about the fortified structures erected on islands of Paracels and Spratley, you will get an idea of that danger. Also look at the buildings constructed around in the Ban Gioc waterfall area, you will find out CC's ambitions.

**LKT:** The detailed overview of Prof Dr Nguyen Van Canh on the Sino-Viet border, on the Gulf of Tonkin, on the protocol on fishing between Vietnam and China, on the Paracels and Spratleys and the current relations between Vietnam, China and the US is very comprehensive. And so Professor, after having been shown such a general picture by you, we as overseas Vietnamese although with no power in our hands, without an exile government, we feel that we have a responsibility, a responsibility of people who love their country. With such a responsibility, in your opinion Professor, what should we do about

the question which I quote if I may from you that “when the country is in danger, it’s every ordinary citizen’s responsibility.”

**Prof Canh:** This question is extremely difficult to have a good answer under the present circumstances. And everywhere I went over the last decades I have been asked what you can do to restore our fatherland, the Paracels, the Spratleys and etc... My answer has been: ‘I am only a refugee from the communist peril. As an intellectual, I know what I must do within my own ability. At least with this White Paper on the Paracels and the Spratleys, we inform and warn the world that this is a great danger. This great danger is not only for the Vietnamese people, but also for the whole world. That is why in the letter that I drafted, which has been sent to the General Secretary and 192 members of the UN as well as to governments all over the world, we raise the alarm to enable them to think about and prepare for the ugliest situation that, I think, would occur. Solving that ugliest of situations will entail solving the issues of Vietnam. Vietnamese people’s rights and interests go in parallel with those of the whole world. That is the maintenance of peace and order, firstly in the region, and this region is intimately related to the whole world.

## APPENDIX :

Below are a few figures and locations extracted from the document “**VẤN ĐỀ BIÊN GIỚI GIỮA VIỆT NAM VÀ TRUNG QUỐC**” [The Sino-Vietnamese Border Issues] published by the Vietnamese Communist Party in 1979 (Nhà Xuất Bản Sự Thật, Hà Nội, 1979; Also see, Library of Congress Online Catalog). This document shows that Le Cong Phung has told complete lies about:

### 1. The 1 km + difference along all the 1450 km length of border.

a. The Trinh Truong, Quang Ninh area. This area is 6 km long and more than 1 km deep in Vietnamese territory has been taken by CC. This area is now merged into Dong Tam commune, Dong Hung. The border is set back to Khau Truc mount in Vietnam.

b. And so are the Thanh Loa village of Cao Loc district of Lang Son, Kham Khau Village of Cao Bang, Ta Lung, Ta Phu Phin, and Minh Tan villages of Ha Tuyen. The Nam Chay village of Hoang Lien Son (this village is 4 km long and over 1 km deep) also lie within CC territory now. At Nam Chay village particularly, Vietnam lost an area about 300 hectares. In total there are 40 similar locations along the border that have been occupied by CC and their migrants have been brought in to replace Vietnamese inhabitants.

c. Right at the Nam Quan pass, in 1955, Ho Chi Minh asked Mao Zedong to extend the railroad from China into Vietnam by 300m in order to join both sides to facilitate communication. Mao agreed and after a while Ho said that the Vietnamese border lies 300m north of the tracks joint as it had existed for hundreds of years. Ho was told that the border is where the two rail tracks are linked together. Ho kept quiet. That was not all. Later CC troops carried the border marker no. 18 on national highway 1 at the Nam Quan pass and put it inside Vietnam by another 200m. Thus ½ km was lost in total.



Detian waterfall, North side of China. 德天瀑布 中国侧 (北边较大的)

Photograph  
by  
ExileMoon

Fig.1. The main part of Ban Gioc fall to the north now belongs to CC and its name changed to Detian Fall (Chinese Premier Spectacular Scenery).



Fig. 2. The minor part to the south still belongs to Vietnam.

[Nguồn bài viết: blogger Mãng](#)

[Nguồn ảnh: blogger Điều Cà](#)

d. They moved border markers, No.136 in Cao Bang, Nos. 41, 42, 43 in Lang Son of the Kum Mu, Kim Ngan and Mau Son areas (9 km length) 2.5 km deep into inland Vietnam. The lost area is 1000 hectares. Also the Na Pang – Keo Trinh area (posts 29, 30, 31) in Cao Bang, 6.45 km long, 1.3 km deep into Vietnamese territory now becomes part of CC territory. The area lost is 200 hectares.

e. Ban Gioc fall, situated north of the border marker no. 53 in Dam Thuy village, Trung Khanh district of Cao Bang, on the Qui Thuan river was part of Vietnam. CC sent 2 thousand troops into Vietnamese territory to cast a reinforced concrete barrier across the tributary river at the border, redrew the map and occupied part of Ban Gioc fall and also took over Po Thoong of Vietnam.

f. Using armed forces to force the Vietnamese out and occupy their homes and land, they then sent CC migrants over and settle here.

## 2. The High Grounds

Finally, Le cong Phung stated that “there are six remaining high points” out of 27 points and “we bring the border line to run through those high points.”

This statement implies that the above-mentioned 27 high spots belong to Vietnam, therefore lie in Vietnamese territory. CC had occupied all these 27 spots. At present, thanks to “vigorous struggle” CC have returned them except for six high spots. These six high points are understood as the mountain ranges lying along the border. Now Phung has “succeeded” in bringing the border up to those high spots, thus no land was lost.

This admission, if true, is a self-condemnation of a concession of a land area measured north from the middle of the ridges of those six above ranges.

In addition, how could Phung answer about those following mountain ranges:

- The ranges 1250, 1545, 1509, 772 and 233 of Ha Giang province were taken by CC. The 1509 range part of the land of Thanh Thuy village, Vi Xuyen district is known Nui Dat, to have fallen into CC hands and CC have changed its name to Lao Son. The 1250 range was Nui Bac in Vietnam. CC have changed it to Giai Am Son.

These high grounds are Vietnamese strategic spots in the defense against northern armed invasions previously. These ranges are now transferred to CC.

- The 820 and 636 ranges of Quoc Khanh village, Trang Dinh district, Lang Son, lying next to Nam Quan pass to the west, adjacent to National Highway 1, also have become CC property. And the Binh Do 400 area of Cao Loc district, Lang Son, behind the border marker no. 26, to the east of National Highway 1 suffers the same fate. These ranges were also essential areas of defense, preventing invaders from the North. Here, thanks to the rugged terrain, our ancestors defeated their enemies. Losing these areas, Vietnam will have much difficulty in protecting her territory.

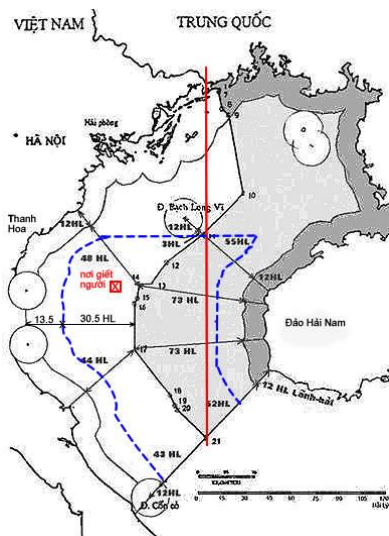
With the evidence shown above, how could the Vietnamese Communist Party reply to the Vietnamese people that only one km was lost?

### THE GULF OF TONKIN AREA

Phung stated:

- “We divided the Gulf of Tonkin with China based on international law... When the agreement was signed, if we compared the area between ours and that of China, ours would be larger by eight thousand square kilometres. We did not have any loss. Why did China accept the fact that we gained 8000 sq. km? It is because our coastline is concave, it curves in like this, while the Chinese coast at Hainan curves out like this... To say we lost 10 thousand sq. metres (sic) is nonsense, not at all correct. We do not wish to say concretely either how it was divided when it was divided... It may also happen while negotiating; China volunteered to donate us 3000 sq. km elsewhere to take over only 150 sq. km here. But we did not agree, we did not want to occupy water, of what use is the water surface area... We think of what is underneath, which maintains our ownership of the land, at the same time our national interests.”

My question: Phung stressed international law as basis for “negotiation”. He especially emphasized the 1885 Tien Tsin Agreement as foundation for negotiation to conclude that not only 10,000 sq. km were not lost (not 10,000 sq. metres as stated above), but also a gain of 8000 sq. km that CC ‘donated to VC’. Moreover, CC also volunteered a gift for VC of 3000 sq. km, in return CC only wanted 150 sq. km which the VC did not agree to..., and managed to ‘maintain our ownership of the land, and our national interests.’



take, in exchange for only 150 sq. km.

With the above statement, VC boasted to have achieved ‘great success’ in negotiating with the greedy Han descended enemy, even though every one know that CC would customarily crib on inches (not kilometres) of Vietnamese land. Several cases similar to the above have happened and are well-known and the VNCP has denounced it but Phung boldly covered up. There are many areas that the Party forbids people to frequent. They are either deep in the forest or far in the Gulf of Tonkin. In such situations, who would have the means and opportunity to investigate the true situation there?

Phung appeared ‘outwardly’ pleased, if not proud when he stated that CC have ‘donated us’ 8000 sq. km., and the CC also voluntarily gave another 3000 sq. km that ‘we’ did not [want to]

The question is related to the aspects of dividing the Gulf of Tonkin area originated from the Tien Tsin Agreement signed by France and the Ming dynasty in 1885. To carry out this agreement, both sides signed a document called the 1887 Convention in which the border in the gulf area was defined. In this area, they drew a map dividing the Gulf into 2. On the map, they drew a line straight north-south starting from Mong Cai, running through Tra Co island down to the mouth of the gulf: On the eastern side, at a point on Hainan Island, on the western side is Con Co Island of Vietnam.

**That line was named the Red Line. In the Convention it is called the border demarcation line in the Gulf.**

The Tien Tsin agreement signed by France's Patrenotre and the Ming dynasty's Ly Hung Chang. In June 1887, both sides signed another instrument called Convention of 1887. Both of the instruments constitute international laws. Those documents have been carried out for more than a hundred years. And the Red Line is the border demarcation in the Gulf. Now CC demanded a review of this gulf division with a plot to occupy more of Vietnamese territorial waters. CC wantonly insisted that the red line is merely an "administrative" line that divided the islands in this area, and demanded to cancel it in order to establish a new border line. The VC had conceded and redrawn that line which now runs through 21 points in the middle of the gulf to divide the gulf in halves according to the 2000 agreement. The VC have given in and yielded a portion of territorial waters to CC.

How much was yielded?

**The total area of the Gulf is 123,700 sq. km. And the 1887 Convention stipulated that Vietnam owned 63% or 77,931 sq. km, while China has 37% or 45,769 sq. km. With the new agreement CC gained from 37% to 46% or 56,902 sq. km., and VC have ceded 11,133 sq. km.**

\*\*\*

## **II. PHỤ LỤC: Hiệp ước Biên giới và hiệp ước vùng Vịnh Bắc Bộ và Hiệp ước Nghê Cá**

### **HIỆP ƯỚC BIÊN GIỚI 30 tháng 12 năm 1999**

#### **QUỐC HỘI**

NGHI QUYẾT 36/2000/QH10 ngày 09/6/2000 về việc phê chuẩn Hiệp ước biên giới trên đất liền giữa nước Cộng Hòa Xã hội Chủ Nghĩa Việt Nam và nước Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa.

Quốc Hội Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam:  
Căn cứ vào Điều 84 của Hiến pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam năm 1992;  
Theo đề nghị của Chủ tịch nước;  
Sau khi xem xét báo cáo của Chính phủ, báo cáo của ủy ban Đối ngoại của Quốc hội và ý kiến của các đại biểu Quốc hội về việc phê chuẩn Hiệp ước biên giới trên đất liền giữa nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và nước Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa,

## QUYẾT NGHỊ:

1. Phê chuẩn Hiệp ước biên giới trên đất liền giữa nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và nước Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa.

2. Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam khẳng định quyết tâm cùng nước Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa xây dựng đường biên giới Việt Nam - Trung Quốc thành đường biên giới hòa bình, ổn định và bền vững mãi mãi, góp phần giữ gìn và phát triển mối quan hệ láng giềng hữu nghị truyền thống giữa hai nước trên cơ sở tôn trọng độc lập, chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ của nhau, không xâm phạm lẫn nhau, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, bình đẳng cùng có lợi, cùng tồn tại hòa bình.

3. Giao Chính phủ chỉ đạo các cơ quan có thẩm quyền triển khai sớm các việc làm cần thiết để ký kết Nghị định thư phân giới, cắm mốc và xác định bản đồ chi tiết; bố trí ngân sách thực hiện Hiệp ước; sửa đổi, bổ sung các quy định hiện hành liên quan tới quản lý đường biên giới; địa giới hành chính, sớm ổn định đời sống của nhân dân ở khu vực biên giới; cùng các cơ quan có thẩm quyền liên quan của nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa nghiêm chỉnh thực hiện Hiệp ước và xử lý đúng đắn, kịp thời những vấn đề phát sinh. Chính phủ tiến hành thủ tục đối ngoại về phê chuẩn Hiệp ước và thông báo, hướng dẫn các cơ quan hữu quan thi hành Hiệp ước này. Nghị quyết này đã được Quốc hội nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam Khóa X, kỳ họp thứ 7 thông qua ngày 09 tháng 6 năm 2000.

Chủ tịch Quốc hội Nông Đức Mạnh

## Hiệp Ước Biên Giới Trên Đất Liền Giữa Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ nghĩa Việt Nam và Nước Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa

Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và nước Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa (dưới đây gọi là "hai Bên ký kết");

Nhằm giữ gìn và phát triển mối quan hệ láng giềng hữu nghị truyền thống giữa hai nước và nhân dân hai nước Việt Nam và Trung Quốc;

Với lòng mong muốn xây dựng đường biên giới hòa bình, ổn định và bền vững mãi mãi giữa hai nước; Trên cơ sở tôn trọng độc lập, chủ quyền và toàn vẹn lãnh thổ của nhau, không xâm phạm lẫn nhau, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, bình đẳng cùng có lợi, cùng tồn tại hòa bình; Trên tinh thần thông cảm, nhân nhượng lẫn nhau và hiệp thương hữu nghị;

Đã quyết định ký kết Hiệp ước này và thỏa thuận các điều khoản sau:

**Điều I.** Hai Bên ký kết lấy các Công ước lịch sử về biên giới hiện nay giữa Việt Nam và Trung Quốc làm cơ sở, căn cứ vào các nguyên tắc luật pháp quốc tế được công nhận cũng như các thỏa thuận đạt được trong quá trình đàm phán về vấn đề biên giới Việt - Trung, đã giải quyết một cách công bằng, hợp lý vấn đề biên giới và xác định lại đường biên giới trên đất liền giữa hai nước.

**Điều II.** Hai Bên ký kết đồng ý hướng đi của đường biên giới trên đất liền giữa nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam và nước Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa được xác định từ Tây sang Đông như sau:

Giới điểm số 1 ở điểm có độ cao 1875 của núi Khoan La San (Thập Tầng Đại Sơn), điểm này cách điểm có độ cao 1439 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,30 km về phía Tây - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 1691 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 3,70 km về phía Tây - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 1208 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,00 km về phía Nam.

Từ giới điểm số 1, đường biên giới theo đường phân thủy giữa các nhánh thượng lưu sông Nậm Mo Phi và sông Nậm Sa Ho đổ vào lãnh thổ Việt Nam và các nhánh thượng lưu sông Chinh Khang đổ vào lãnh thổ Trung Quốc, hướng chung Bắc - Đông Bắc chuyển Đông, qua các điểm có độ cao 1089, 1275, 1486 đến điểm có độ cao 1615, sau đó tiếp tục theo đường phân thủy kể trên, hướng chung là hướng Bắc chuyển Đông Bắc, qua điểm có độ cao 1221 đến điểm có độ cao 1264, tiếp đó theo sông núi, hướng Đông Nam đến điểm có độ cao 1248, rồi theo sông núi nhỏ, hướng Đông Bắc đến giới điểm số 2.

Giới điểm này ở giữa sông Nậm Nạp (Tháp Nọa), cách điểm có độ cao 1369 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,70 km về phía Tây Nam, cách điểm có độ cao 1367 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,87 km về phía Tây Bắc, cách điểm có độ cao 1256 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,80 km về phía Đông - Đông Nam.

Từ giới điểm số 2, đường biên giới xuôi theo sông Nậm Nạp (Tháp Nọa), hướng Bắc chuyển Đông Bắc đến hợp lưu sông này với sông Tả Ló Phi Ma (Nam Mã), sau đó tiếp tục xuôi theo sông, hướng Bắc đến hợp lưu của nó với sông Đà (Lý Tiên), rồi xuôi sông Đà (Lý Tiên), hướng Đông đến hợp lưu sông này với sông Nậm Là (Tiểu Hắc), tiếp đó ngược sông Nậm Là (Tiểu Hắc) đến giới điểm số 3.

Giới điểm này ở hợp lưu sông Nậm Là (Tiểu Hắc) với suối Nậm Na Pi, cách điểm có độ cao 978 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,87 km về phía Tây - Tây Nam, cách điểm có độ cao 620 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,50 km về phía Bắc - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 1387 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 4,40 km về phía Đông - Đông Bắc.

Từ giới điểm số 3, đường biên giới rời sông bắt vào sông núi, hướng Tây Bắc đến điểm có độ cao 1933, sau đó theo đường phân thủy giữa các nhánh thượng lưu các suối Là Pơ, Là Si, á Hu, Nậm Sau, Nậm Khô Ma, Nậm Hà Xi, Nậm Hà Nê, Nậm Xí Lùng, Nậm Hạ, Nậm Nghe, Nậm Dên Tháng, Nậm Páng đổ vào lãnh thổ Việt Nam và các nhánh thượng lưu các sông Zhe Dong, Ha Luo Luo Ba, Da Tou Luo Ba, Mo Wu Luo Ba, Na Bang, Ge Jie, Da Luo, Nan Bu, Giao Beng Bang, Giao Cai Ping, Nan Nan, Jin Thui đổ vào lãnh thổ Trung Quốc, hướng chung Đông Bắc chuyển Đông Nam rồi chuyển Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 1690, 1975, 1902, 2121, 2254, 2316, 1831, 3074, 2635, 2199, 2133, 2002, 1800 đến điểm có độ cao 1519, sau đó theo sông núi, hướng chung là hướng Đông đến chòm núi không tên, rồi theo sông núi nhỏ, hướng Đông đến giới điểm số 4.

Giới điểm này ở giữa suối Nậm Lé (Cách Giới), cách điểm có độ cao 1451 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,05 km về phía Bắc - Đông Bắc, cách điểm có độ cao 845 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,90 km về phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 1318 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,62 km về phía Tây Nam.

Từ giới điểm số 4, đường biên giới xuôi theo suối Nậm Lé (Cách Giới), hướng chung Đông Bắc chuyển Tây Bắc đến hợp lưu suối này với sông Nậm Na, sau đó xuôi sông Nậm Na, hướng Đông Nam chuyển Đông đến hợp lưu sông này với sông Nậm Cúm (Đằng Điều), rồi ngược sông Nậm Cúm (Đằng Điều), hướng chung Đông Bắc đến đầu nguồn suối Phin Ho (Đằng Điều), rồi theo một khe nhỏ, hướng chung Đông - Đông Bắc đến giới điểm số 5.

Giới điểm này ở điểm gặp nhau giữa khe kể trên với sông núi, cách điểm có độ cao 2283 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,62 km về phía Đông - Đông Bắc, cách điểm có độ cao 2392 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,45 km về phía Nam - Đông Nam, cách điểm có độ cao 2361 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,50 km về phía Tây

Từ giới điểm số 5, đường biên giới theo sông núi, hướng Nam đến điểm có độ cao 2413, sau đó theo đường phân thủy giữa các suối Tả Pao Hồ, Thèn Thèo Hồ, Oanh Hồ, Nậm Nùng, Nậm Lon trong lãnh thổ Việt Nam và các sông San Cha, Tai Zang Zhai, Man Jiang, Wu Tai, Shi Dong, Ping, Zhong Liang và Cha trong lãnh thổ Trung Quốc, hướng chung Đông Nam, qua các điểm có độ cao 2468, 3013, 2539, 2790 đến giới điểm số 6.



Giới điểm này ở điểm có độ cao 2836, cách điểm có độ cao 2381 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,40 km về phía Bắc, cách điểm có độ cao 2531 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 3,00 km về phía Đông - Đông Bắc, cách điểm có độ cao 2510 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 3,05 km về phía Nam - Tây Nam.

Từ giới điểm số 6, đường biên giới theo sông núi, hướng Tây Nam đến một điểm gần yên ngựa phía Đông Bắc điểm có độ cao 2546 trong lãnh thổ Việt Nam, sau đó theo khe, hướng Đông Nam đến đầu nguồn suối Lũng Pô (Hồng Nham), rồi xuôi theo suối Lũng Pô (Hồng Nham) và hạ lưu của nó, hướng chung Đông Bắc đến hợp lưu suối này với sông Hồng, từ đó đường biên giới xuôi sông Hồng, hướng Đông Nam đến hợp lưu sông Hồng với sông Nậm Thi (Nam Khê), tiếp đó ngược sông Nậm Thi (Nam Khê), hướng chung Đông Bắc đến hợp lưu sông Nậm Thi (Nam Khê) với sông Bá Kết (Bá Cát), rồi ngược sông Bá Kết (Bá Tự), hướng chung là hướng Bắc đến hợp lưu sông này với một nhánh suối không tên, sau đó ngược nhánh suối không tên đó, hướng Bắc đến giới điểm số 7.

Giới điểm này ở giữa nhánh suối không tên nói trên, cách điểm có độ cao 614 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,00 km về phía Tây Bắc, cách điểm có độ cao 595 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,20 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 463 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,65 km về phía Đông.

Từ giới điểm số 7, đường biên giới rời suối, hướng Đông Bắc, đến điểm có độ cao 143, sau đó hướng Đông Bắc, cắt qua một khe rồi bắt vào sông núi, hướng Bắc, qua các điểm có độ cao 604, 710, 573, 620, 833, 939, 1201 đến điểm có độ cao 918, rồi theo đường phân thủy giữa các nhánh sông trong lãnh thổ Việt Nam và các nhánh sông trong lãnh thổ Trung Quốc, hướng chung Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 1158, 1077, 997, 1407, 1399, 1370, 1344, 1281, 1371, 1423, 1599, 1528, 1552, 1372, 1523, 1303 đến điểm có độ cao 984, sau đó theo sông núi nhỏ, hướng chung là hướng Nam đến giới điểm số 8.

Giới điểm này ở hợp lưu sông Xanh (Qua Sách) với một nhánh phía Tây của nó, cách điểm có độ cao 1521 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 3,85 km về phía Đông, cách điểm có độ cao 1346 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 3,82 km về phía Nam - Tây Nam, cách điểm có độ cao 1596 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,27 km về phía Tây - Tây Bắc.

Từ giới điểm số 8, đường biên giới xuôi sông Xanh (Qua Sách), hướng chung là hướng Nam đến hợp lưu sông này với sông Chảy, rồi ngược sông Chảy, hướng chung Đông Nam, đến giới điểm số 9.

Giới điểm này ở hợp lưu sông Chảy với sông Xiao Bai, cách điểm có độ cao 1424 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,95 km về phía Đông, cách điểm có độ cao 1031 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,00 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 1076 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,40 km về phía Nam.

Từ giới điểm số 9, đường biên giới rời sông, bắt vào sông núi, rồi theo sông núi, hướng chung Đông Nam, qua điểm có độ cao 741 đến điểm có độ cao 1326, sau đó theo đường phân thủy giữa các nhánh của sông Chảy đổ vào lãnh thổ Việt Nam và các nhánh của sông Xiao Bai đổ vào lãnh thổ Trung Quốc, hướng chung Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 1681, 1541, 1716, 2002, 1964, đỉnh núi không tên (Đại Nham Động) đến điểm có độ cao 1804, từ đó, theo đường đờ trên bản đồ đính kèm Hiệp ước đến điểm có độ cao 1623, sau đó theo đường phân thủy giữa suối Nàn Xin trong lãnh thổ Việt Nam và sông Xiao Bai trong lãnh thổ Trung Quốc, hướng Đông Bắc, qua điểm có độ cao 1638 đến điểm có độ cao 1661, rồi theo khe, hướng Đông Bắc xuống giữa suối Hồ Pá, tiếp đó xuôi suối này đến hợp lưu suối này với một nhánh khác của nó, rồi rời suối bắt vào sông núi, rồi theo sông núi hướng Tây - Tây Bắc, qua điểm có độ cao 1259 đến giới điểm số 10.

Giới điểm này ở một sông núi, cách điểm có độ cao 1461 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,25 km về phía Bắc - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 1692 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,90 km về phía Đông, cách điểm có độ cao 1393 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,10 km về phía Nam.

Từ giới điểm số 10, đường biên giới theo đường đờ trên bản đồ đính kèm Hiệp ước đến điểm có độ cao 948, sau đó theo sông núi, hướng Đông Bắc chuyển Đông, qua điểm có độ cao 1060 đến giới điểm số 11.

Giới điểm này ở hợp lưu suối Đò (Nam Bắc) với một nhánh suối phía Tây Nam của nó (Qua Giai), cách điểm có độ cao 841 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,70 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 982 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,50 km về phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 906 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,15 km về phía Nam - Tây Nam.

Từ giới điểm số 11, đường biên giới xuôi suối Đò (Nam Bắc) đến hợp lưu suối này với suối Nậm Cừ (Nam Giang), sau đó ngược suối Nậm Cừ (Nam Giang) đến giới điểm số 12.

Giới điểm này ở hợp lưu suối Nậm Cừ (Nam Giang) với một nhánh phía Tây Bắc của nó, cách điểm có độ cao 1151 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,80 km về phía Bắc - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 986 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,40 km về phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 858 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,80 km về phía Tây.

Từ giới điểm số 12, đường biên giới rời suối, bắt vào sống núi, rồi theo sống núi, hướng chung Đông Nam, qua điểm có độ cao 1071 đến điểm có độ cao 1732, sau đó theo đường phân thủy giữa các nhánh sông trong lãnh thổ Việt Nam và các nhánh sông trong lãnh thổ Trung Quốc, hướng chung là hướng Đông chuyển Bắc rồi Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 1729, 2071, 1655, 1705, 1423 đến giới điểm số 13.

Giới điểm này ở một chòm núi không tên, cách điểm có độ cao 993 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,55 km về phía Tây - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 1044 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,15 km về phía Bắc - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 1060 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,70 km về phía Đông Nam.

Từ giới điểm số 13, đường biên giới tiếp tục theo đường phân thủy nói trên, hướng Đông đến điểm cách điểm có độ cao 1422 khoảng 70 m về phía Tây Nam, sau đó theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước đi đến một điểm nằm trên đường phân thủy và cách điểm có độ cao 1422 khoảng 90 m về phía Bắc - Đông Bắc khu vực có diện tích 7700 m<sup>2</sup> giữa đường đò nêu trên và đường phân thủy thuộc Trung Quốc), từ đây đường biên giới tiếp tục theo đường phân thủy nói trên, hướng chung là hướng Đông, qua các điểm có độ cao 1397, 1219, 657, 663 đến một chòm núi không tên phía Đông Nam điểm có độ cao này, sau đó theo khe, hướng Bắc đến suối Nà La, rồi xuôi theo suối này hướng Đông Bắc đến giới điểm số 14.

Giới điểm này ở hợp lưu suối Nà La với sông Lô (Pan Long), cách điểm có độ cao 922 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 3,20 km về phía Tây - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 183 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,50 km về phía Bắc - Đông Bắc, cách điểm có độ cao 187 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,65 km về phía Đông.

Từ giới điểm số 14, đường biên giới theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước qua điểm có độ cao 428 đến yên ngựa giữa điểm có độ cao 1169 trong lãnh thổ Việt Nam và điểm có độ cao 1175 trong lãnh thổ Trung Quốc, sau đó theo sống núi, hướng chung là hướng Bắc chuyển Tây Bắc, qua các điểm có độ cao 1095, 1115, 1022, 1019, 1094, 1182, 1192, 1307, 1305, 1379 đến điểm có độ cao 1397, rồi tiếp tục theo sống núi, hướng chung là hướng Bắc, qua các điểm có độ cao 1497, 1806, 1825, 1952, 1967, 2122, 2038 đến giới điểm số 15.

Giới điểm này ở một chòm núi không tên, cách điểm có độ cao 1558 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,90 km về phía Tây Bắc, cách điểm có độ cao 2209 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,55 km về phía Đông, cách điểm có độ cao 2289 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,70 km về phía Nam - Tây Nam.

Từ giới điểm số 15, đường biên giới theo sống núi, hướng chung là hướng Đông, qua điểm có độ cao 2076, sau khi cắt qua một con suối đến một chòm núi không tên, sau đó theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước, qua các điểm có độ cao 1887, 1672 đến điểm có độ cao 1450, rồi theo sống núi, hướng chung là hướng Nam chuyển Đông rồi hướng Bắc chuyển Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 1438, 1334, 716, 1077 đến giới điểm số 16.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 1592, cách điểm có độ cao 1079 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,40 km về phía Bắc, cách điểm có độ cao 1026 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 3,25 km về phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 1521 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,05 km về phía Tây - Tây Bắc.

Từ giới điểm số 16, đường biên giới theo sông núi, hướng chung Đông Nam chuyển Bắc, qua các điểm có độ cao 1578, 1503, 1493, 1359, 1342, 1296 đến điểm có độ cao 606, rồi theo sông núi nhỏ, hướng Bắc - Tây Bắc chuyển Đông Bắc đến giới điểm số 17.

Giới điểm này ở giữa sông Miện (Babu), cách điểm có độ cao 654 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 3,30 km về phía Tây Bắc, cách điểm có độ cao 1383 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 4,10 km về phía Bắc - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 882 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,70 km về phía Nam - Đông Nam.

Từ giới điểm số 17, đường biên giới theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước, hướng chung Đông - Đông Bắc, đến điểm có độ cao 799, sau đó theo sông núi, hướng chung Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 998, 1096, 1029, 1092, 1251 đến điểm có độ cao 1132, rồi theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước đến điểm có độ cao 1628, sau đó theo sông núi, hướng chung Đông Nam chuyển Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 1647, 1596, 1687, 1799, 1761, 1796 đến giới điểm số 18.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 1568, cách điểm có độ cao 1677 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,90 km về phía Bắc, cách điểm có độ cao 1701 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,70 km về phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 1666 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,55 km về phía Tây Nam.

Từ giới điểm số 18, đường biên giới theo sông núi, hướng chung Đông - Đông Nam chuyển Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 1771, 1756, 1707, 1500, 1683, 1771, 1651, 1545, 1928, 1718 đến điểm có độ cao 1576, sau đó theo hướng Tây Bắc vượt qua hai khe, qua điểm có độ cao 1397, rồi bắt vào sông núi, sau đó tiếp tục theo sông núi, hướng Tây Bắc chuyển Đông Bắc, qua điểm có độ cao 1748 đến điểm có độ cao 1743, sau đó tiếp tục theo sông núi, hướng Đông chuyển Bắc - Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 1806, 1650, 1468, 1516, 1344, 1408 đến một chòm núi không tên phía Tây Bắc của điểm có độ cao này, rồi theo sông núi, hướng Đông Bắc đến giới điểm số 19.

Giới điểm này ở giữa sông Nho Quế (Pu Mei), cách điểm có độ cao 1477 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,60 km về phía Tây - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 1464 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,30 km về phía Đông - Đông Bắc, cách điểm có độ cao 1337 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,20 km về phía Nam.

Từ giới điểm số 19, đường biên giới xuôi sông Nho Quế (Pu Mei), hướng chung Đông Bắc chuyển Đông Nam đến giới điểm số 20.

Giới điểm này ở giữa sông Nho Quế (Pu Mei), cách điểm có độ cao 1062 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,80 km về phía Đông - Đông Bắc, cách điểm có độ cao 1080 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 5,20 km về phía Bắc - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 1443 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,85 km về phía Nam.

Từ giới điểm số 20, đường biên giới rời sông bắt vào sông núi nhỏ, hướng Đông Bắc đến điểm có độ cao 801, sau đó theo đường thẳng, hướng Đông Nam khoảng 2400 in đến điểm có độ cao 1048, theo hướng Đông Nam cắt khe bắt vào sông núi, rồi theo sông núi, hướng chung Đông Nam chuyển Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 1122, 1170, 1175 đến điểm có độ cao 1641, sau đó theo sông núi, hướng Tây Bắc, cắt khe, rồi bắt vào sông núi hướng Bắc - Đông Bắc qua các điểm có độ cao 1651, 1538 đến giới điểm số 21.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 1697, cách điểm có độ cao 1642 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,85 km về phía Bắc, cách điểm có độ cao 1660 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,80 km về phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 1650 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,40 km về phía Nam - Tây Nam.

Từ giới điểm số 21, đường biên giới theo đường đỏ trên bản đồ đính kèm Hiệp ước, hướng chung Đông Nam đến điểm có độ cao 1591, sau đó theo sông núi hướng Nam - Đông Nam qua các điểm có độ cao 1726, 1681, 1699 đến điểm có độ cao 1694, tiếp đó theo đường đỏ trên bản đồ đính kèm Hiệp ước, hướng Đông Nam, qua các điểm có độ cao 1514, 1486 đến điểm có độ cao 1502, rồi theo sông núi, hướng Nam chuyển Đông Nam qua các điểm có độ cao 1420, 1373, 1365 đến một chòm núi không tên phía Bắc - Tây Bắc điểm có độ cao 1383 trong lãnh thổ Việt Nam, từ đó đường biên giới theo đường thẳng hướng Đông - Đông Bắc đến một chòm núi nhỏ, sau đó lại theo đường thẳng tiếp tục theo hướng này đến giới điểm số 22.

Giới điểm này ở giữa con sông không tên (Yan Dong), cách điểm có độ cao 1255 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,45 km về phía Bắc, cách điểm có độ cao 1336 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,30 km về phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 956 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,22 km về phía Tây - Tây Nam.

Từ giới điểm số 22, đường biên giới xuôi theo sông không tên nói trên (Yan Dong), hướng Đông Bắc, sau đó rời sông, qua điểm có độ cao 888, bắt vào sông núi, hướng chung Đông Nam chuyển Nam - Tây Nam, qua điểm có độ cao 1091, một chòm núi không tên phía Đông điểm có độ cao 1280 trong lãnh thổ Việt Nam, các điểm có độ cao 1288, 1282, 1320, 1212, 1218, 1098, 1408 đến điểm có độ cao 1403, rồi theo đường đỏ trên bản đồ đính kèm Hiệp ước, hướng chung là hướng Nam chuyển Đông Nam, qua các điểm có độ cao 1423, 1378 đến điểm có độ cao 451, sau đó theo sông núi, hướng Đông đến giới điểm số 23.

Giới điểm này ở giữa suối Cốc Pàng, cách điểm có độ cao 962 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 3,10 km về phía Tây - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 680 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,55 km về phía Tây Bắc, cách điểm có độ cao 723 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,60 km về phía Tây Nam.

Từ giới điểm số 23, đường biên giới rời suối theo khe hướng Đông, rồi theo con đường mé Nam sông núi hoặc trên sông núi, hướng chung là hướng Đông, qua các điểm có độ cao 914, 962, 901 đến điểm có độ cao 982, sau đó ngược sườn núi hướng Đông Bắc bắt vào sông núi, rồi theo sông núi, hướng chung là hướng Đông, qua các điểm có độ cao 819, 877 đến giới điểm số 24.

Giới điểm này nằm ở một chòm núi không tên, cách điểm có độ cao 783 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,53 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 1418 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,15 km về phía Bắc, cách điểm có độ cao 779 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,00 km về phía Đông Nam.

Từ giới điểm số 24, đường biên giới theo đường đỏ trên bản đồ đính kèm Hiệp ước, hướng Bắc - Tây Bắc chuyển Đông Nam, qua các điểm có độ cao 1212, 1506, 1489, 1461 đến điểm có độ cao 921, sau đó theo hướng Đông - Đông Nam cắt suối Khai Giồng, rồi bắt vào sông núi, sau đó theo sông núi hướng chung Đông Nam, qua các điểm có độ cao 1265, 1191, 1301 đến giới điểm số 25.

Giới điểm này ở giữa sông Gậm (Bai Nan), cách điểm có độ cao 798 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,70 km về phía Bắc, cách điểm có độ cao 755 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,65 km về phía Tây - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 936 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,45 km về phía Nam.

Từ giới điểm số 25, đường biên giới rời sông bắt vào sông núi nhỏ, hướng Đông Nam đến điểm có độ cao 908, rồi theo sông núi, hướng chung Đông Nam, qua điểm có độ cao 1196, chòm núi không tên ở phía Bắc - Tây Bắc điểm có độ cao 1377 trong lãnh thổ Việt Nam, các điểm có độ cao 1254, 1297, 1274, 1262, 994, 1149, chòm núi không tên ở phía Đông điểm có độ cao 1302 trong lãnh thổ Việt Nam, các điểm có độ cao 1013, 1165, 829 đến giới điểm số 26.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 1028, cách điểm có độ cao 1272 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,50 km về phía Đông - Đông Bắc, cách điểm có độ cao 1117 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,65 km về

phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 893 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,35 km về phía Tây -Tây Bắc.

Từ giới điểm số 26, đường biên giới theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước, hướng Đông Nam đến điểm có độ cao 662, rồi theo đường thẳng hướng Đông khoảng 500m đến một chỏm núi không tên, sau đó theo sông núi, hướng chung là hướng Bắc chuyển Đông - Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 934, 951 đến điểm có độ cao 834, tiếp đó theo khe hướng Đông - Đông Bắc, cắt suối Na Thin, rồi theo sông núi qua điểm có độ cao 824 đến điểm có độ cao 1049, sau đó theo sông núi và khe, hướng Đông Nam, cắt một sông núi nhỏ, rồi xuôi theo khe hướng Đông đến giới điểm số 27.

Giới điểm này ở giữa suối Nà Rì, cách điểm có độ cao 772 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,05 km về phía Đông, cách điểm có độ cao 1334 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,65 km về phía Tây Bắc, cách điểm có độ cao 848 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,10 km về phía Đông Nam.

Từ giới điểm số 27, đường biên giới rời suối, ngược khe lên sông núi, hướng Đông - Đông Bắc đến điểm có độ cao 706, sau đó theo sông núi, hướng Bắc chuyển Đông - Đông Nam, qua các điểm có độ cao 807, 591, 513, 381 đến điểm có độ cao 371, sau đó theo sông núi, hướng Đông đến giữa suối Pai Ngăm (Ping Mêng), rồi ngược suối này về hướng Bắc khoảng 200 m, rồi suối theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước, qua các điểm có độ cao 591,722, 818, 706, 890 đến giới điểm số 28.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 917, cách điểm có độ cao 668 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,55 km về phía Tây Bắc, cách điểm có độ cao 943 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,75 km về phía Nam - Đông Nam, cách điểm có độ cao 955 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,90 km về phía Đông - Đông Bắc.

Từ giới điểm số 28, đường biên giới theo sông núi, hướng chung là hướng Đông, qua các điểm có độ cao 790, 803, 601, 524, 934, chỏm núi không tên ở phía Nam điểm có độ cao 1025 trong lãnh thổ Trung Quốc, các điểm có độ cao 871, 964, chỏm núi không tên phía Nam điểm có độ cao 855 trong lãnh thổ Trung Quốc, các điểm có độ cao 978, 949 đến điểm có độ cao 829, sau đó theo sườn núi, hướng Đông đến giới điểm số 29.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 890, cách điểm có độ cao 1007 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,50 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 1060 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,05 km về phía Tây Bắc, cách điểm có độ cao 1047 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,45 km về phía Tây Nam.

Từ giới điểm số 29, đường biên giới theo sườn núi phía Nam điểm có độ cao 1073 trong lãnh thổ Trung Quốc, hướng Đông đến điểm có độ cao 1077, rồi theo sông núi, hướng chung là hướng Đông chuyển Đông Nam, qua các điểm có độ cao 1104, 1115, 1073, 942, 832, 1068, 1066, 1066, 1030, 1028, 982, 1021, 826, 911 đến giới điểm số 30.

Giới điểm này ở một con đường nhỏ, cách điểm có độ cao 770 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,40 km về phía Tây, cách điểm có độ cao 764 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,75 km về phía Bắc - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 888 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,80 km về phía Nam.

Từ giới điểm số 30, đường biên giới theo sông núi, hướng chung Đông Bắc, cắt qua một suối không tên đến điểm có độ cao 715, rồi theo mé Nam và mé Đông một con đường của Trung Quốc, hướng Đông chuyển Bắc - Đông Bắc, cắt qua một con đường từ Việt Nam sang Trung Quốc, rồi theo dốc núi mé Tây Nam điểm có độ cao 903 trong lãnh thổ Trung Quốc bắt vào sông núi, hướng Đông Nam đến giới điểm số 31.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 670, cách điểm có độ cao 770 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,90 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 823 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,60 km về phía Bắc - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 976 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,80 km về phía Tây Nam.

Từ giới điểm số 31, đường biên giới đi theo sông núi, hướng chung Đông Nam qua điểm có độ cao 955 đến điểm có độ cao 710, sau đó theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước, qua điểm có độ cao 940 đến điểm có độ cao 780, rồi theo sông núi, hướng Đông Bắc, qua điểm có độ cao 780 đến điểm có độ cao 625, sau đó tiếp tục theo sông núi, hướng Đông đến giới điểm số 32.

Giới điểm này ở giữa sông Bắc Vọng (Ba Bang), cách điểm có độ cao 792 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,35 km về phía Tây Bắc, cách điểm có độ cao 808 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,85 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 822 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,05 km về phía Nam - Tây Nam.

Từ giới điểm số 32, đường biên giới rời sông bắt vào sông núi, hướng chung là hướng Đông chuyển Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 890, 667, 906, 691, 854, 884, 701, 884, 783, 619, 856, 591, 907, 651, 580, 785, 925, 950 đến giới điểm số 33.

Giới điểm này ở giữa sông Quây Sơn (Nan Tan), cách điểm có độ cao 922 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,65 km về phía Bắc - Đông Bắc, cách điểm có độ cao 685 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,10 km về phía Tây Nam, cách điểm có độ cao 965 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,30 km về phía Đông - Đông Nam.

Từ giới điểm số 33, đường biên giới rời sông bắt vào sông núi, hướng Đông Bắc, qua điểm có độ cao 612 đến điểm có độ cao 624, sau đó tiếp tục theo sông núi, hướng chung Đông Nam, qua các điểm có độ cao 521, 725, 845, 825, 755, 726, 516, 735, 902, 764, 573, 693, 627 đến giới điểm số 34.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 505, cách điểm có độ cao 791 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,60 km về phía Bắc - Đông Bắc, cách điểm có độ cao 632 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,80 km về phía Đông - Đông Bắc, cách điểm có độ cao 655 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,65 km về phía Nam - Tây Nam.

Từ giới điểm số 34, đường biên giới theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước qua điểm có độ cao 878 đến điểm có độ cao 850, sau đó theo sông núi hướng chung là Đông Nam chuyển Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 837, 758, 712, 492, 695, 449 đến điểm có độ cao 624, rồi tiếp tục theo sông núi, hướng chung Đông - Đông Nam chuyển Tây Nam, qua các điểm có độ cao 731, 737, 805, 866, 752, 605, 815 đến giới điểm số 35.

Giới điểm này ở cách điểm có độ cao 709 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,90 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 782 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,10 km về phía Nam, cách điểm có độ cao 794 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,45km về phía Tây.

Từ giới điểm số 35, đường biên giới theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước đến giữa sông Quây Sơn, sau đó xuôi sông này, hướng chung Đông Nam đến giới điểm số 36.

Giới điểm này ở giữa sông Quây Sơn, cách điểm có độ cao 660 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,20 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 589 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,05 km về phía Tây, cách điểm có độ cao 613 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,50 km về phía Tây Nam.

Từ giới điểm số 36, đường biên giới rời sông theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước qua các điểm có độ cao 597, 653, 560, 367, 629, 717, 685, 746 đến giới điểm số 37.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 620, cách điểm có độ cao 665 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,80 km về phía Đông, cách điểm có độ cao 640 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,50 km về phía Tây - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 592 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,90 km về phía Tây Nam.

Từ giới điểm số 37, đường biên giới theo sông núi, hướng Đông Nam chuyển Tây - Tây Nam, qua điểm có độ cao 336 đến một chòm núi không tên, sau đó theo sông núi, hướng Đông Nam đến một yên ngựa,

rời theo khe, hướng Tây Nam đến đầu một con suối không tên, sau đó xuôi theo suối đó, hướng Tây Nam, rồi suối, theo hướng Tây Nam qua điểm có độ cao 348 đến một yên ngựa, tiếp đó theo hướng Tây qua một lũng nhỏ đến giới điểm số 38.

Giới điểm này cách điểm có độ cao 723 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,95 km về phía Đông - Đông Nam, cách điểm có độ cao 685 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,35 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 630 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,00 km về phía Tây

Từ giới điểm số 38, đường biên giới theo sông núi, hướng chung Đông Nam chuyển Tây Nam, qua các điểm có độ cao 635, 656, cắt suối Luộc, qua điểm có độ cao 627 đến chỏm núi không tên ở phía Tây Bắc điểm có độ cao 723 trong lãnh thổ Trung Quốc, sau đó hướng Nam - Đông Nam, qua điểm có độ cao 412 bắt vào sông núi, hướng chung là hướng Nam, qua các điểm có độ cao 727, 745, 664, 487, 615, 473, 586 đến giới điểm số 39.

Giới điểm này ở giữa đường mòn, cách điểm có độ cao 682 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,20 km về phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 660 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,10 km về phía Tây Nam, cách điểm có độ cao 612 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,30 km về phía Tây - Tây Bắc.

Từ giới điểm số 39, đường biên giới theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước qua điểm có độ cao 303 đến điểm có độ cao 558, sau đó theo sông núi, hướng chung là Tây Nam, qua các điểm có độ cao 591, 521 đến giữa một con suối không tên, rồi xuôi theo suối này, hướng Tây Nam đến hợp lưu của nó với một con suối khác, tiếp đó rời suối bắt vào sông núi, hướng chung Tây Bắc chuyển Tây Nam, qua các điểm có độ cao 602, 657, 698, 565 đến giới điểm số 40.

Giới điểm này ở giữa sông Bắc Vọng (Ba Wang), cách điểm có độ cao 689 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 3,05 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 529 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,06 km về phía Đông - Đông Nam, cách điểm có độ cao 512 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,95 km về phía Tây Bắc.

Từ giới điểm số 40, đường biên giới xuôi sông Bắc Vọng (Ba Wang), hướng chung là hướng Nam đến hợp lưu của nó với sông Bằng Giang, sau đó ngược sông Bằng Giang, hướng chung Tây Bắc đến giới điểm số 41.

Giới điểm này ở giữa sông Bằng Giang, cách điểm có độ cao 345 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,45 km về phía Đông - Đông Nam, cách điểm có độ cao 202 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,05 km về phía Nam - Tây Nam, cách điểm có độ cao 469 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,35 km về phía Bắc - Đông Bắc.

Từ giới điểm số 41, đường biên giới rời sông, hướng Tây đến điểm có độ cao 153, sau đó theo sông núi, hướng Tây Nam chuyển Nam, qua các điểm có độ cao 332, 463, 404, 544, 303 đến điểm có độ cao 501, rồi tiếp tục theo sông núi, hướng Đông chuyển Nam, qua các điểm có độ cao 255, 259, đến điểm có độ cao 472, sau đó tiếp tục theo sông núi, hướng Đông Nam chuyển Tây Nam, qua các điểm có độ cao 600, 552, 550, 530, 323, 514 đến một chỏm núi không tên ở phía Đông Nam điểm có độ cao 597 trong lãnh thổ Việt Nam, lại theo sông núi hướng Tây Nam, cắt khe, rồi theo sườn núi mé Đông Nam điểm có độ cao 658 trong lãnh thổ Việt Nam, hướng chung là hướng Tây đến điểm có độ cao 628, từ đây đường biên giới theo sông núi hướng Nam, qua các điểm có độ cao 613, 559 đến một điểm ở sông núi, sau đó theo đường thẳng, hướng Đông Nam đến giới điểm số 42.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 417, cách điểm có độ cao 586 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,70 km về phía Bắc - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 494 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,10 km về phía Bắc - Đông Bắc, cách điểm có độ cao 556 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,85 km về phía Nam - Tây Nam.

Từ giới điểm số 42, đường biên giới theo hướng Đông Bắc đến một chỏm núi không tên, sau đó theo đường thẳng hướng Đông đến một chỏm núi không tên khác, từ đó đường biên giới theo sông núi, hướng

chung là hướng Đông, qua các điểm có độ cao 567, 506, 517, 534, 563 đến điểm có độ cao 542, rồi theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước đến điểm có độ cao 570, sau đó lại theo sông núi, hướng Đông Nam chuyển Nam, qua điểm có độ cao 704 đến giới điểm số 43.

Giới điểm này ở giữa một con suối không tên, cách điểm có độ cao 565 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,80 km về phía Đông - Đông Nam, cách điểm có độ cao 583 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,10 km về phía Nam, cách điểm có độ cao 561 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,87 km về phía Tây - Tây Nam.

Từ giới điểm số 43, đường biên giới xuôi theo suối không tên về hướng Đông Nam khoảng 500 mét, sau đó rời suối này theo hướng Đông, cắt qua một sông núi nhỏ đến khe, chuyển hướng Nam - Đông Nam xuống giữa con suối nói trên, tiếp đó xuôi theo suối này, hướng Nam, đến hợp lưu của suối này với một nhánh suối khác, sau đó theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước qua các điểm có độ cao 632, 637 đến giới điểm số 44.

Giới điểm này ở giữa đường phòng hỏa, cách điểm có độ cao 666 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,50 km về phía Bắc, cách điểm có độ cao 943 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,56km về phía Tây Nam, cách điểm có độ cao 710 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,30 km về phía Tây.

Từ giới điểm số 44, đường biên giới theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước (trong đó đoạn nào theo đường phòng hỏa thì theo trung tuyến của đường phòng hỏa) qua các điểm có độ cao 637, 383 đến điểm có độ cao 324, sau đó theo sông núi nhỏ, hướng Nam - Tây Nam đến giữa nhánh phía Tây suối Khuổi Lạn, sau đó xuôi theo suối này, hướng Nam đến giới điểm số 45.

Giới điểm này ở giữa suối Khuổi Lạn, cách điểm có độ cao 293 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,90 km về phía Đông - Đông Bắc, cách điểm có độ cao 323 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,42 km về phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 322 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,60 km về phía Tây - Tây Nam.

Từ giới điểm số 45, đường biên giới rời suối bắt vào sông núi nhỏ, hướng Đông - Đông Nam đến điểm có độ cao 245, sau đó theo đường thẳng, hướng Nam, đến giữa sông Kỳ Cùng (Bình Nhi), tiếp đó ngược sông Kỳ Cùng (Bình Nhi), hướng chung Tây Nam đến giới điểm số 46.

Giới điểm này ở giữa sông Kỳ Cùng (Bình Nhi), cách điểm có độ cao 185 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,55 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 293 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,22 km về phía Nam - Tây Nam, cách điểm có độ cao 270 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,45 km về phía Tây - Tây Bắc.

Từ giới điểm số 46, đường biên giới rời sông, hướng Nam, bắt vào sông núi đến điểm có độ cao 269, sau đó theo sông núi, hướng Tây Nam chuyển Đông Nam, tiếp đó theo hướng Nam, qua các điểm có độ cao 303, 304, 321, 284 đến giới điểm số 47.

Giới điểm này ở ngã ba suối, cách điểm có độ cao 329 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,85 km về phía Nam - Đông Nam, cách điểm có độ cao 313 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,65 km về phía Bắc, cách điểm có độ cao 251 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,20 km về phía Tây.

Từ giới điểm số 47, đường biên giới rời suối bắt vào sông núi nhỏ, hướng Đông Nam, qua mé Tây Nam điểm có độ cao 255 trong lãnh thổ Trung Quốc, bắt vào sông núi, rồi theo sông núi, hướng chung là hướng Nam qua các điểm có độ cao 281, 357 đến điểm có độ cao 344, sau khi cắt một suối không tên, ngược dốc bắt vào sông núi, rồi theo sông núi qua điểm có độ cao 428 đến điểm có độ cao 409, sau đó theo đường thẳng, hướng Nam đến điểm có độ cao 613, rồi theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước đến giới điểm số 48.



Giới điểm này ở điểm có độ cao 718, cách điểm có độ cao 658 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,44 km về phía Đông, cách điểm có độ cao 832 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,50 km về phía Tây Nam, cách điểm có độ cao 836 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,65 km về phía Tây.

Từ giới điểm số 48, đường biên giới theo sông núi, hướng Đông Nam đến điểm có độ cao 852, sau đó theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước đến điểm có độ cao 695, rồi lại theo sông núi, hướng Tây Nam chuyển Nam, qua các điểm có độ cao 702, 411, cắt một con đường, qua điểm có độ cao 581 đến giới điểm số 49.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 549, cách điểm có độ cao 436 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,10 km về phía Đông, cách điểm có độ cao 511 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,45 km về phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 557 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,40 km về phía Tây Nam.

Từ giới điểm số 49, đường biên giới theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước, hướng chung là Nam - Đông Nam rồi chuyển Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 359, 364, 406 đến giới điểm số 50.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 610, cách điểm có độ cao 618 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,30 km về phía Tây - Tây Nam, cách điểm có độ cao 395 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,90 km về phía Bắc, cách điểm có độ cao 730 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,80 km về phía Nam.

Từ giới điểm số 50, đường biên giới theo sông núi, hướng Bắc - Đông Bắc đến một chòm núi không tên ở phía Tây điểm có độ cao 634 trong lãnh thổ Việt Nam, sau đó theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước qua điểm có độ cao 758 đến điểm có độ cao 742, rồi theo sông núi, hướng chung Đông - Đông Nam qua các điểm có độ cao 540, 497, 381 đến giới điểm số 51.

Giới điểm này ở giữa suối Khuổi Đầy, cách điểm có độ cao 388 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,60 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 411 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,60 km về phía Tây Nam, cách điểm có độ cao 386 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,75 km về phía Nam - Đông Nam.

Từ giới điểm số 51, đường biên giới theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước qua các điểm có độ cao 451, 427 đến điểm có độ cao 475, sau đó theo sông núi, hướng chung là hướng Đông, qua các điểm có độ cao 499, 506, 511, 475, 477, 483, 486 đến điểm có độ cao 438, rồi theo đường đò trên bản đồ đính kèm Hiệp ước đến giới điểm số 52.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 392, cách điểm có độ cao 389 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,10 km về phía Bắc - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 356 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,65 km về phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 408 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,70 km về phía Nam - Tây Nam.

Từ giới điểm số 52, đường biên giới theo sông núi, hướng chung là hướng Đông chuyển Đông Nam rồi Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 396, 402, 351, 361, 494, 476, 387, 432, 444, 389, 488, 480, 347 đến giới điểm số 53.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 248, cách điểm có độ cao 813 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,00 km về phía Bắc - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 331 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,75 km về phía Nam - Tây Nam, cách điểm có độ cao 328 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,05 km về phía Đông - Đông Nam.

Từ giới điểm số 53, đường biên giới theo sông núi, hướng chung Đông Nam chuyển Tây Nam, qua các điểm có độ cao 401, 398, 409, 498, 509, 425, 456, 404, 475, 502, 721, 704, 939, 1282 đến điểm có độ cao 1358, sau đó tiếp tục theo sông núi, hướng Nam chuyển Đông Nam, qua các điểm có độ cao 851, 542 đến giới điểm số 54.

Giới điểm này cách điểm có độ cao 632 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,70 km về phía Đông, cách điểm có độ cao 473 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,40 km về phía Bắc, cách điểm có độ cao 545 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,50 km về phía Nam.

Từ giới điểm số 54, đường biên giới theo đường đỏ trên bản đồ đính kèm Hiệp ước, hướng chung Đông - Đông Nam, qua các điểm có độ cao 370, 344, 366, 337 đến điểm có độ cao 435, sau đó theo sông núi, hướng chung Đông Nam, qua các điểm có độ cao 401, 440, 351, 438, 470, 612, 640, 651, 534, 525 đến giới điểm số 55.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 523, cách điểm có độ cao 551 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,80 km về phía Đông Nam, cách điểm có độ cao 480 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,95 km về phía Bắc, cách điểm có độ cao 528 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,14 km về phía Tây.

Từ giới điểm số 55, đường biên giới theo sông núi, hướng Đông - Đông Nam, qua các điểm có độ cao 506, 577, 670 đến điểm có độ cao 788, từ đó theo đường phân thủy giữa các nhánh sông trong lãnh thổ Việt Nam và các nhánh sông trong lãnh thổ Trung Quốc, hướng chung Đông Bắc chuyển Đông Nam, qua các điểm có độ cao 870, 825, 894, 855, 736, 706, 1029 đến giới điểm số 56.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 705, cách điểm có độ cao 863 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,80 km về phía Đông, cách điểm có độ cao 861 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 1,00 km về phía Bắc - Đông Bắc, cách điểm có độ cao 913 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,20 km về phía Tây - Tây Nam.

Từ giới điểm số 56, đường biên giới theo đường phân thủy giữa các nhánh sông trong lãnh thổ Việt Nam và các nhánh sông trong lãnh thổ Trung Quốc, hướng chung Đông Bắc, qua các điểm có độ cao 652, 975, 875, 835, 1150, 1082 đến giới điểm số 57.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 882, cách điểm có độ cao 638 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 3,55 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 1265 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,95 km về phía Nam - Tây Nam, cách điểm có độ cao 1025 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,20 km về phía Tây - Tây Nam.

Từ giới điểm số 57, đường biên giới theo sông núi, hướng Tây Nam đến điểm tiếp nối với một khe, rồi theo khe, hướng Nam - Đông Nam, đến giữa suối Tài Văn, sau đó xuôi suối này và hạ lưu của nó là suối Nà Sa đến giới điểm số 58.

Giới điểm này ở hợp lưu suối Nà Sa với một nhánh sông nằm ở phía Đông, cách điểm có độ cao 423 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,95 km về phía Đông, cách điểm có độ cao 447 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,75 km về phía Nam, cách điểm có độ cao 320 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,45 km về phía Tây

Từ giới điểm số 58, đường biên giới ngược nhánh sông phía Đông nối trên đến ngã ba sông Đồng Mô, rồi ngược sông Đồng Mô, Bì Lao, Cao Lạn đến giới điểm số 59.

Giới điểm này ở hợp lưu hai con suối Cao Lạn và Phai Lầu, cách điểm có độ cao 1052 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,10 km về phía Bắc, cách điểm có độ cao 600 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,57 km về phía Đông, cách điểm có độ cao 602 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,00 km về phía Tây

Từ giới điểm số 59, đường biên giới ngược suối Cao Lạn hướng Đông Nam, sau đó rời suối đi theo đường thẳng hướng Đông - Đông Nam đến một chỏm núi không tên phía Bắc điểm có độ cao 960 trong lãnh thổ Việt Nam, rồi theo đường đỏ trên bản đồ đính kèm Hiệp ước đến giới điểm số 60.

Giới điểm này ở điểm có độ cao 1100, cách điểm có độ cao 1156 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,10 km về phía Bắc - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 683 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 2,65 km về phía Tây Nam, cách điểm có độ cao 1094 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 0,95 km về phía Nam - Tây Nam.

Từ giới điểm số 60, đường biên giới theo sông núi nhỏ hướng Đông Bắc, xuống khe, rồi theo khe hướng chung là hướng Đông Bắc chuyển Đông-Đông Nam, đến một nhánh thượng lưu sông Ka Long, sau đó xuôi theo sông này, hướng Đông - Đông Bắc, đến giới điểm số 61.

Giới điểm này ở hợp lưu sông Ka Long với một sông khác (Bắc Luân), cách điểm có độ cao 561 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 2,20 km về phía Đông Bắc, cách điểm có độ cao 117 trong lãnh thổ Việt Nam khoảng 0,95 km về phía Tây Bắc, cách điểm có độ cao 224 trong lãnh thổ Trung Quốc khoảng 1,60 km về phía Nam – Tây Nam.

Từ giới điểm số 61, đường biên giới xuôi theo trung tuyến luồng chính tàu thuyền đi lại của sông Ka Long, Bắc Luân, đến điểm cuối của nó, bắt vào giới điểm số 62.

Giới điểm này là điểm tiếp nối đường cơ sở dùng để tính chiều rộng lãnh hải của hai nước Việt Nam và Trung Quốc. Các cồn, bãi nằm hai bên đường đồ của các đoạn biên giới theo sông suối trên bản đồ đính kèm Hiệp ước đã được quy thuộc theo đường đồ Đường biên giới trên đất liền giữa hai nước mô tả ở điều này được vẽ bằng đường đỏ trên bản đồ tỷ lệ 1/50.000 do hai bên cùng xác định, độ dài và diện tích dùng trong mô tả đường biên giới được đo từ bản đồ này. Bộ bản đồ nói trên đính kèm Hiệp ước này là bộ phận cấu thành không thể tách rời của Hiệp ước.

**Điều III.** Hai Bên ký kết đồng ý vị trí chính xác điểm gặp nhau của đường biên giới giữa ba nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Cộng hòa nhân dân Trung Hoa và Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào sẽ do ba nước thỏa thuận xác định.

**Điều IV.** Mặt thẳng đứng đi theo đường biên giới trên đất liền giữa Việt Nam và Trung Quốc nói tại Điều II của Hiệp ước này phân định vùng trời và long đất giữa hai nước.

**Điều V.** Hai Bên ký kết đồng ý, trừ khi đã được Hiệp ước này quy định rõ ràng, đường biên giới Việt - Trung nói tại Điều II, đối với những đoạn lấy sông suối làm biên giới thì ở những đoạn sông suối tàu thuyền không đi lại được, đường biên giới đi theo trung tuyến của dòng chảy hoặc của dòng chảy chính; ở những đoạn sông suối tàu thuyền đi lại được, đường biên giới đi theo trung tuyến của luồng chính tàu thuyền đi lại. Vị trí chính xác trung tuyến của dòng chảy, của dòng chảy chính hoặc của trung tuyến luồng chính tàu thuyền đi lại và sự quy thuộc của các cồn, bãi trên sông suối biên giới sẽ được hai Bên ký kết xác định cụ thể khi phân giới, cắm mốc. Tiêu chuẩn chính để xác định dòng chảy chính là lưu lượng dòng chảy ở mực nước trung bình. Tiêu chuẩn chính để xác định luồng chính tàu thuyền đi lại là độ sâu của luồng tàu thuyền đi lại, kết hợp với chiều rộng và bán kính độ cong của luồng tàu thuyền đi lại để xem xét tổng hợp. Trung tuyến của luồng chính tàu thuyền đi lại là trung tuyến mặt nước giữa hai đường đẳng sâu tương ứng đánh dấu luồng chính tàu thuyền đi lại. Bất kỳ sự thay đổi nào có thể xảy ra đối với sông suối biên giới đều không làm thay đổi hướng đi của đường biên giới, không ảnh hưởng đến vị trí của đường biên giới Việt - Trung đã được xác định trên thực địa cũng như sự quy thuộc của các cồn, bãi, trừ khi hai Bên ký kết có thỏa thuận khác. Những cồn, bãi mới xuất hiện trên sông suối biên giới sau khi đường biên giới đã được xác định trên thực địa sẽ được phân định theo đường biên giới đã được xác định trên thực địa. Nếu các cồn, bãi mới xuất hiện nằm trên đường biên giới đã được xác định trên thực địa thì hai Bên ký kết sẽ bàn bạc xác định sự quy thuộc trên cơ sở công bằng, hợp lý.

## **Điều VI-**

1. Hai Bên ký kết quyết định thành lập ủy ban Liên hợp phân giới và cắm mốc biên giới trên đất liền Việt Nam - Trung Quốc dưới đây gọi là ủy ban Liên hợp phân giới, cắm mốc và giao cho ủy ban này nhiệm vụ xác định trên thực địa đường biên giới Việt - Trung như đã nêu trong Điều II của Hiệp ước này và tiến hành công việc phân giới, cắm mốc, cụ thể là xác định vị trí chính xác của đường sông núi, đường phân thủy, trung tuyến của dòng chảy hoặc dòng chảy chính, trung tuyến luồng chính tàu thuyền đi lại và các đoạn đường biên giới khác, xác định rõ sự quy thuộc của các cồn, bãi trên sông suối biên giới, cùng nhau cắm mốc giới, soạn thảo Nghị định thư về biên giới trên đất liền giữa hai nước, gồm cả hồ sơ chi tiết về vị

trí các mốc giới, vẽ bản đồ chi tiết đính kèm Nghị định thư thể hiện hướng đi của đường biên giới và vị trí các mốc giới trên toàn tuyến, cũng như giải quyết các vấn đề cụ thể liên quan đến việc hoàn thành các nhiệm vụ kể trên.

2. Ngay sau khi có hiệu lực, Nghị định thư về biên giới trên đất liền giữa hai nước nói tại khoản 1 Điều này trở thành một bộ phận của Hiệp ước này và bản đồ chi tiết đính kèm Nghị định thư này thay thế bản đồ đính kèm Hiệp ước này

3. Ủy ban Liên hợp phân giới, cắm mốc bắt đầu công việc ngay sau khi Hiệp ước này có hiệu lực và chấm dứt hoạt động sau khi Nghị định thư và bản đồ chi tiết đính kèm về đường biên giới trên đất liền giữa hai nước được ký kết.

**Điều VII.** Sau khi Nghị định thư về biên giới trên đất liền giữa hai nước và bản đồ chi tiết đính kèm có hiệu lực, hai Bên ký kết sẽ ký kết Hiệp ước hoặc Hiệp định về quy chế quản lý biên giới giữa hai nước để thay thế Hiệp định tạm thời về việc giải quyết công việc trên vùng biên giới giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa ký ngày 07 tháng 11 năm 1991.

**Điều VIII.** Hiệp ước này được hai Bên ký kết phê chuẩn và có hiệu lực kể từ ngày trao đổi các văn kiện phê chuẩn. Các văn kiện phê chuẩn sớm được trao đổi tại Bắc Kinh. Hiệp ước này được ký tại Hà Nội, ngày 30 tháng 12 năm 1999 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Trung, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau. Đại diện toàn quyền Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam. Đại diện toàn quyền Nước Cộng Hòa Nhân Dân Trung Hoa.

\*\*\*

## **HIỆP ƯỚC PHÂN ĐỊNH VỊNH BẮC VIỆT và HIỆP ƯỚC NGHỀ CÁ.**

\*\*\*

### **Delimitation and Fishery Cooperation in the Tonkin Gulf**

---

### **Agreement on Fishery Co-operation in the Tonkin Gulf between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Socialist Republic of Vietnam**

For the purpose of maintaining and developing the traditional neighboring and friendly relationship between the two countries and between the two peoples, and of preserving and sustainably utilizing the marine living resources in the Agreed Water Area in the Tonkin Gulf,

In accordance with international law, particularly relevant provisions in the United Nations Convention on the Law of the Sea concluded on to December 1982, and the Agreement on Delimitation of Territorial Seas, Exclusive Economic Zones and Continental Shelves in the Tonkin Gulf between the People's Republic of China and the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the Delimitation Agreement on the Tonkin Gulf) signed on 25 December 2000,

Based on mutual respect for sovereignty, sovereign rights, and jurisdiction of the two countries in the Tonkin Gulf,

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Socialist Republic of Vietnam have agreed, through friendly consultation, as follows:

## Part I. General Provisions

### **Article 1**

This Agreement applies to parts of the exclusive economic zones and parts of the adjacent territorial seas of the two countries (hereinafter referred to as "Agreed Water Area") in the Tonkin Gulf.

### **Article 2**

The Contracting Parties shall undertake fishery cooperation in the Agreed Water Area based on the mutual respect for sovereignty, sovereign rights, and jurisdiction. Such fishery cooperation shall not affect the sovereignty of the two countries over their respective territorial seas and other rights and interests enjoyed by the two countries in their respective exclusive economic zones.

## Part II. Common Fishery Zone

### **Article 3**

1. Both Contracting Parties have agreed to establish the Common Fishery Zone in the respective areas of 30.5 nautical miles of the exclusive economic zones of the two countries from the demarcation line determined in the Delimitation Agreement on the Tonkin Gulf, north to the closing line of the Tonkin Gulf, and south of 20° N.

2. The actual extent of the Common Fishery Zone is the water area encircled by straight lines connecting in order the following points:

- (1) 17° 23'38"N., 107° 34'43"E.
- (2) 18° 09'20"N., 108° 20'18"E.
- (3) 18° 44'25"N., 107° 41'51"E.
- (4) 19° 08'09"N., 108° 41'51"E.
- (5) 19° 43'00"N., 108° 20'30"E.
- (6) 20° 00'00"N., 108° 42'32"E.
- (7) 20° 00'00"N., 107° 57'42"E.
- (8) 19° 52'34"N., 107° 57'42"E.
- (9) 19° 52'34"N., 107° 29'00"E.
- (10) 20° 00'00"N., 107° 29'00"E.
- (II) 20°00'00"N., 107° 07'41"E.
- (12) 19° 33'07"N., 106° 37'17"E.
- (13) 18° 40'00"N., 106° 37'17"E.
- (14) 18° 18'58"N., 106° 53'08"E.
- (15) 18° 00'00"N., 107° 01'55"E.
- (16) 17° 23'38"N., 107° 34'43"E.

### **Article 4**

Both Contracting Parties shall undertake long-term fishery co-operation in the Common Fishery Zone in the spirit of mutual benefits.

### **Article 5**

Both Contracting Parties shall jointly make measures in relation to preservation, management and sustainable utilization of the living resources in the Common Fishery Zone in accordance with the natural conditions, characteristics of the living resources, the need of sustainable development and environmental protection, and the impact on the respective fishery activities of the two parties.

#### **Article 6**

The Contracting Parties shall respect the principle of equality and mutual benefit and shall determine annually the quantity of operating fishing vessels for each party in the Common Fishery Zone through the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf established pursuant to Article 13 of this Agreement, based on the allowable catch determined on the basis of the results from joint regular surveys on fishery resources and the impact on respective fishing activities of both parties, and the need of sustainable development.

#### **Article 7**

1. Both Contracting Parties shall carry out the licensing system for fishing activities conducted by their own fishing vessels in the Common Fishery Zone. Fishing permits shall be issued in accordance with the quantity of fishing vessels in the current year determined by the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf, and the names of the fishing vessels granted permits shall be notified to the other party.

Both Contracting Parties shall be obliged to educate and train their fishermen who conduct fishing activities in the Common Fishery Zone.

2. Fishing vessels which intend to enter the Common Fishery Zone for fishing activities shall apply for the permit from the competent authorities of their own countries and may enter the Common Fishery Zone for fishing activities only after they have obtained the permit. The fishing vessels of the Contracting Parties for fishing activities in the Common Fishery Zone shall mark themselves in accordance with the regulations set forth by the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf.

#### **Article 8**

Nationals and fishing vessels of both parties for fishing activities in the Common Fishery Zone shall comply with the regulations on preservation and management of fishery Delimitation and Fishery Cooperation in the Tonkin Gulf 37 resources laid down by the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf, and shall write the fishing log correctly in accordance with the requirements by the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf and submit it to the competent authorities of their own countries within the prescribed time.

#### **Article 9**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall monitor and inspect the nationals and fishing vessels of both parties in their own water areas of the Common Fishery Zone in accordance with the regulations laid down by the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf based on the characteristics of the Common Fishery Zone and in line with the domestic laws of both parties on preservation and management of fishery resources.

2. The competent authorities of one Contracting Party, having found any breach of the regulations laid down by the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf by nationals or fishing vessels of the other Contracting Party in the Tonkin Gulf in its own water area of the Common Fishery Zone, shall have the right to deal with such breach in accordance with the regulations laid down by the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery In the Tonkin Gulf, and shall notify the other party promptly of the relevant circumstances and the handling result through the consultation mechanism

established by the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf. The detained fishing vessels or crew shall be released promptly after the appropriate bond or other kind of security has been posted.

3. The competent authorities of both parties, if necessary, may coordinate to conduct joint monitoring and inspection and to handle any breach of the regulations laid down by the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf concerning preservation and management of fishery resources.

4. Each Contracting Party shall, in accordance with its domestic law, have the right to impose punishment on fishing vessels which enter its own water area in the Common Fishery Zone without a permit, or with a permit but conduct illegal activities other than fishing activities in the Common Fishery Zone.

5. Each Contracting Party shall provide facilities for the permitted fishing vessels of the other Contracting Party in the Common Fishery Zone. The competent authorities of each Contracting Party shall not abuse its power, or hamper normal fishing activities conducted by the permitted nationals and fishing vessels of the other party in the Common Fishery Zone. Each Contracting Party, having found that the competent authorities of the other Contracting Party has conducted law enforcement in contravention against the common management measures adopted by the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf, shall have the right to request this authorities to render explanations, and to submit, if necessary, the matter to the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf for discussion and settlement.

#### **Article 10**

Each Contracting Party may adopt any form of international cooperation or form of joint venture within the framework of operational scale in its own area in the Common Fishery Zone. All the vessels under the above cooperative or joint venture forms permitted to conduct fishing activities in the Common Fishery Zone shall comply with the regulations on preservation and management of fishery resources adopted by the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf, hoist the national flag of the Contracting Party who has granted them the permit, mark them in accordance with the regulations of the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf, and operate within the area of the Contracting Party who has granted them the permit in the Common Fishery Zone.

#### Part III. Transitional Arrangements

#### **Article 11**

1. Each Contracting Party shall make transitional arrangements for the existing fishing operations of the other Contracting Party in its exclusive economic zone north of the Common Fishery Zone (measured from 20°N.). The transitional arrangements shall be implemented from the date of the entry into force of this Agreement. The other Contracting Party shall take measures to reduce such fishing operations year by year. The transitional arrangements will end within four years from the date of the entry into force of this Agreement.

2. The extent of the water area and management measures for the transitional arrangements shall be made by the Contracting Parties in the form of a supplementary protocol, which shall constitute an integral part of this Agreement.

3. Each Contracting Party, upon the end of the transitional arrangements, shall give priority, under the same conditions, to the other party for fishing operations in its exclusive economic zone.

#### Part IV. Buffer Zone for Small Fishing Boats

## Article 12

1. The Contracting Parties shall establish the buffer zone in order to avoid disputes caused by illegal entry by mistake of small fishing boats of one party to the territorial sea of the other. The actual extent of the buffer zone is the water area circled by the straight lines connecting the following points:

- (1) 21°28'12.5"N., 108°06'04.3"E.
- (2) 21°25'40.7"N., 108°02'46.1"E.
- (3) 21°17'52.1"N., 108°04'30.3"E.
- (4) 21°18'29.0"N., 108°07'39.0"E.
- (5) 21°19'05.7"N., 108°10'47.8"E.
- (6) 21°25'41.7"N., 108°09'20.0"E.
- (7) 21°28'12.5"N., 108°06'04.3"E.

2. Each Contracting Party, if it finds that small fishing boats of the other party conduct fishing activities in its water area in the buffer zone, may send a warning, or take necessary measures to order them to leave that water area, but by so doing the Contracting Party shall restrain its action not to detain or arrest the vessels in question, nor to use Delimitation and Fishery Cooperation in the Tonkin Gulf 39 force. If there is any dispute relating to fishing activities, it shall be reported to the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf for settlement; if there is any dispute beyond fishing activities, it shall be settled by relevant and respective competent authorities of the two countries in accordance with their domestic law.

### Part V: Sino-Vietnamese Joint Committee For Fishery in the Tonkin Gulf\*

## Article 13

1. The Contracting Parties have decided to establish the Sino-Vietnamese Joint Committee for Fishery in the Tonkin Gulf (hereinafter referred to as the Joint Fishery Committee) in order to implement this Agreement. The Joint Fishery Committee shall consist of two representatives respectively appointed by both Governments and several committee members.

2. The Joint Fishery Committee will make detailed regulations on its operational mechanism.

3. The functions of the Joint Fishery Committee are as follows:

- (1) to consult on relevant matters relating to the preservation and sustainable utilization of fishery resources in the Agreed Water Area, and to make proposals for the two Governments;
- (2) to consult on relevant matters relating to fishery cooperation between the two countries in the Agreed Water Area, and to make proposals for the two Governments;
- (3) to adopt regulations and implementing measures on preservation and management of fishery resources in the Common Fishery Zone in pursuance to Article 5 of this Agreement;
- (4) to determine the quantity of fishing vessels of each party entering into the Common Fishery Zone annually in pursuance to Article 6 of this Agreement;
- (5) to consult and decide on other matters relating to the Common Fishery Zone;
- (6) to carry out the functions in accordance with the supplementary protocol on transitional arrangements;
- (7) to settle disputes of fishing activities occurring in the buffer zone for small fishing boats;
- (8) to guide the settlement of fishery disputes and maritime accidents within its prescribed capacity;
- (9) to evaluate the situation of implementing this Agreement and report to the two Governments;
- (10) to propose to the two Governments any amendment or revision of this Agreement, annexes to this Agreement, and supplementary protocols to this Agreement; and
- (11) to consult on other matters within common concern of the two parties.

4. Any proposal and decision of the Joint Fishery Committee shall be subject to unanimous agreement of the representatives of the Contracting Parties.



5. The Joint Fishery Committee shall hold one or two meetings annually, and the venue is made by turn between the two countries. Meetings ad hoc may be held with the agreement of both parties when necessary.

#### Part VI. Miscellaneous Provisions

##### **Article 14**

The Contracting Parties shall provide their own nationals and fishing vessels with guidelines, legal education, and adopt other necessary measures so as to ensure the safety of navigation, maintenance of the order and safety of fishing operations at sea and the smooth and timely handling of maritime accidents in the Agreed Water Area.

##### **Article 15**

1. When the nationals and fishing vessels of one Contracting Party need assistance due to distress or other emergencies in the sea area of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall be obliged to render salvage and protection, and notify in the meantime the relevant department of the counterpart Contracting Party of the relevant matters.

2. When the nationals and fishing vessels of one Contracting Party seek refuge due to bad weather or other emergencies, they may take refuge in the area of the other Contracting Party in accordance with the annex to this Agreement and the regulations of the Joint Fishery Committee, and after the contact with the other Contracting Party. During the refuge, the nationals and fishing vessels of that Contracting Party shall abide by the relevant laws and regulations of the other Contracting Party, and obey the management of the relevant department of the other Contracting Party.

##### **Article 16**

Each Contracting Party shall ensure the right of innocent passage and navigational convenience of fishing vessels of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea concluded on 10 December 1982.

##### **Article 17**

1. The Contracting Parties shall cooperate for fishery scientific research and preservation of marine living resources in the Agreed Water Area.

2. Each Contracting Party may have international co-operation for fishery scientific research in its own water area of the Agreed Water Area.

#### Part VII. Final Provisions

##### **Article 18**

Any dispute resulting from interpretation or application of this Agreement between the two parties shall be settled through friendly consultation.

##### **Article 19**

Any annex or supplementary protocol to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

## **Article 20**

Both Contracting Parties may amend or revise, through consultation, this Agreement, any annex to this Agreement, or any protocol to this Agreement, Delimitation and Fishery Cooperation in the Tonkin Gulf.

## **Article 21**

The geographical coordinates of the Common Fishery Zone stipulated in Article 3(2) of this Agreement and the geographical coordinates of the buffer zone for small fishing boats are measured from the complete map of the Tonkin Gulf and the special map of the mouth of the Beilun River annexed to the Delimitation Agreement on the Tonkin Gulf.

## **Article 22**

1. This Agreement shall enter into force from the date of the exchange of notes between the two parties after having carried out necessary domestic legal procedures by both parties respectively.

2. The term of validity of this Agreement shall be 12 years, and extend to another 3 years automatically afterwards. The continuation of cooperation after the expiry of the extension shall be negotiated between the two parties through consultation. This Agreement is signed in Beijing on 25 December 2000, and written in Chinese and Vietnamese, both of which are equally authentic.

(signed)

Representative for the Government  
of the People's Republic of China

(signed)

Representative for the Government  
of the Socialist Republic of Vietnam

\*\*\*

x

# **Agreement between the Socialist Republic of Viet Nam and the People's Republic of China on the Delimitation of the Territorial Sea, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf between the Two Countries in the Tonkin Gulf**

The Socialist Republic of Viet Nam and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the two Contracting Parties");

Desiring to strengthen and enhance the traditional bonds of friendship and neighborliness between the two countries and the peoples of Viet Nam and the peoples of China, maintain the stability and promote the development of the Tonkin Gulf;

Basing themselves on the principles of mutual respect for Independence, sovereignty and territorial integrity, nonaggression, noninterference into one another's internal affairs, equality, mutual benefit, and peaceful coexistence;

In the spirit of mutual understanding and accommodation and friendly consultations for an equitable and reasonable solution to the delimitation of the Tonkin Gulf;

Have agreed as follows:

### **Article 1**

1. The two Contracting Parties, taking into account the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, internationally recognized legal principles and practices, considering all relevant circumstances in the Tonkin Gulf, following the equitable principle and through friendly negotiations, have delimited the territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf between the two countries in the Tonkin Gulf.

2. In this Agreement, the Tonkin Gulf is a semi-enclosed gulf bordered by the continental coastlines of Viet Nam and China to the North, by the coastlines of the Lei Zhou Peninsula and Hainan Island of China to the East, by the continental coastline of Viet Nam to the West and by the straight lines connecting the outermost point of the outer edge of the Yieng Ge Cape, Hainan Island of China defined by the geographical coordinates of latitude 18° 0'19" North, longitude 108°41'17" East, crossing Con Co Island of Viet Nam to a point situated on the coastline of Viet Nam specified by the geographical coordinates of latitude 16°57'40" North and longitude 107°08'42" East. The two Contracting Parties identify the above-mentioned area as the area to be delimited under this Agreement.

### **Article II**

The two Contracting Parties agreed on the delimitation line of the territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf between the two countries defined by the straight lines connecting the following 21 points specified by coordinates and in the sequence given below:

Point 1: Latitude 21° 28'12". 5 North

Longitude 108° 06'04". 3 East

Point 2: Latitude 21° 28'01".7 North

Longitude 108° 06'01".6 East

Point 3: Latitude 21° 27'0".1 North

Longitude 108° 05'57".7 East

Point 4: Latitude 21° 27'39".5 North

Longitude 108° 05'51 ".5 East

Point 5: Latitude 21° 27'28".2 North

Longitude 108° 05'39".9 East

Point 6: Latitude 21° 27'23".1 North

Longitude 108° 05'38".8 East

Point 7: Latitude 21° 27'08".2 North

Longitude 108° 05'43".7 East

Point 8: Latitude 21° 16'32" North

Longitude 108° 08'05" East

Point 9; Latitude 21° 12'35" North

Longitude 108° 12'31" East

Point 10: Latitude 20° 24'05" North

Longitude 108° 22'45" East

Point 11: Latitude 19° 57'33" North

Longitude 107° 55'47" East

Point 12: Latitude 19° 39'33" North

Longitude 107° 31'40" East

Point 13: Latitude 19° 25'26" North

Longitude 107° 21'00" East

Point 14; Latitude 19° 25'26" North  
Longitude 107° 12'43" East  
Point 15; Latitude 19° 16'04" North  
Longitude 107° 11'23" East  
Point 16; Latitude 19° 12'55" North  
Longitude 107° 09'34" East  
Point 17; Latitude 18° 42'52" North  
Longitude 107° 09'34" East  
Point 18; Latitude 18° 13'49" North  
Longitude 107° 34'00" East  
Point 19; Latitude 18° 07'08" North  
Longitude 107° 37'34" East  
Point 20; Latitude 18° 04'13" North  
Longitude 107° 39'09" East  
Point 21; Latitude 17° 47'00" North  
Longitude 107° 58'00" East

### **Article III**

1. The delimitation line from point 1 to point 9 defined in Article II of this Agreement shall be the border of territorial sea between the two countries in the Tonkin Gulf.
2. The vertical surface running along the border of the territorial seas referred to in Paragraph I of this Article shall delimit the air spaces, seabeds, and subsoils of the two countries' territorial seas.
3. Any topological changes shall not affect the territorial sea border from point 1 to point 7 referred to in Paragraph 1 of this Article, unless otherwise agreed by the two Contracting Parties.

### **Article IV**

The delimitation line from point 9 to point 21 defined in Article II of this Agreement shall be the boundary of the exclusive economic zone and the continental shelf between the two countries in the Tonkin Gulf.

### **Article V**

The territorial sea delimitation line defined in Article II of this Agreement from point 1 to point 7 is illustrated by the black lines in the thematic map of the Bei Lun Estuary, on 1:10.000 scale, established by the two Contracting Parties in 2000. The territorial sea, exclusive economic zone, and continental shelf delimitation line from point 7 to point 21 is illustrated by the black lines on the Overall Map of the Tonkin Gulf, on 1: 500.000 scale, established by the two Contracting Parties in 2000. All the delimitation lines are geodetic lines.

The above-mentioned thematic map of Bei Lun Estuary and the Overall Map of the Tonkin Gulf are attached to this Agreement. These two maps are based on ITRF-96 system. Geographical coordinates of the points defined in Article II of this Agreement are specified in the above-mentioned maps. The delimitation line defined in this Agreement as shown on the maps attached to the Agreement is for illustrative purpose only.

### **Article VI**

The two Contracting Parties shall respect the sovereignty, sovereign rights, and jurisdiction of each other over their respective territorial sea, exclusive economic zone, and continental shelf in the Tonkin Gulf as provided for in this Agreement.

## **Article VII**

If any single petroleum or natural gas structure or field, or other mineral deposit of whatever character, extends across the delimitation line defined in Article II of this Agreement, the two Contracting Parties shall, through friendly consultations, reach agreements as to the manner in which structure, field, or deposit will be most effectively exploited as well as on the equitable sharing of the benefits arising from such exploitation.

## **Article VIII**

The two Contracting Parties shall conduct consultations on the proper use and sustainable development of the living resources in the Tonkin Gulf as well as on cooperative activities relating to the conservation, management, and use of the living resources in the exclusive economic zones of the two countries in the Tonkin Gulf.

## **Article IX**

The delimitation of the territorial sea, exclusive economic zone, and continental shelf between the two countries in the Tonkin Gulf in accordance with this Agreement shall not affect or prejudice each Contracting Party's positions on provisions of international law of the Sea.

## **Article X**

Any dispute between the two Contracting Parties arising out of the interpretation and implementation of the Agreement shall be settled through friendly negotiations and consultations.

## **Article XI**

The Agreement shall be ratified by the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification will be exchanged in Ha Noi.

Done at Beijing, this 25th day of December, 2000, in duplicate, in each of the Vietnamese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Plenipotentiary Representative  
of the Socialist Republic of Vietnam  
(signed)  
Nguyen Dy Nien  
Minister of Foreign Affairs

Plenipotentiary Representative  
of the People's Republic of China  
(signed)  
Tang Jiaxuan  
Minister of Foreign Affairs

\*\*\*

**III. PHỤ LỤC: Danh sách 74 anh hùng hải quân đã hi sinh tại Hoàng-Sa trong trận chiến ngày 19/1/1974** (Tài liệu của Hải Quân Cửu Long, Nam California, Hoa Kỳ )

**HQ 10**

1/HQ trung-tá Ngụy văn Thà	Hạm trưởng	
2/HQ thiếu-tá Nguyễn thành Trí	Hạm phó	
3/HQ đại-uy Huỳnh duy Thạch	Cơ khí trưởng	63 A 702 639
4/HQ Đại-uy Vũ văn bang		66 A 702 337
5/HQ Tr/uy Phạm văn Đồng		67 A 701 990
6/HQ Tr/uy Ngô chí Thành		68 A 702 453
7/HQ Tr/uy Vũ đình Huân		69 A 703 058
8/Thượng sĩ nhất /TP Châu	Quản nội trưởng	
9/Thượng sĩ điện tử Thọ		
10/Tr/sĩ quản kho Tuấn		
11/Tr/sĩ giám-lộ Vương Thương		
12/Tr/sĩ trọng pháo Nam		
13/Tr/sĩ trọng pháo Đức		
14/TT/điện-tử Thanh		
15/Thượng sĩ 1/cơ khí Phan tấn Liêng		56 A 700 190
16/Thượng sĩ 1 điện khí Võ thế Kiệt		61 A 700 579
17/Thượng sĩ vận chuyển Hoàng ngọc Lễ		53 A 700 030
18/Tr/sĩ 1 vô tuyến Phan tiến Chung		66 A 701 539
19/ Tr/sĩ trọng pháo Huỳnh kim Sang		70 A 702 678
20/Tr/sĩ thám xuất Lê anh Dũng		70 A 700 820
21/Tr/sĩ điện khí Lai viết Luận		69 A 700 599
22/Tr/sĩ vận chuyển Ngô tấn Sơn		71 A 705 471
23/Tr/sĩ giám lộ Nguyễn văn On		69 A 701 695
24/Tr/sĩ trọng-pháo Nguyễn thành Trong		72 A 700 861
25/Tr/sĩ trọng pháo Nguyễn vĩnh Xuân		70 A 703 062
26/Tr/sĩ cơ khí Phạm văn Quý		71 A 703 502
27/Tr/sĩ cơ khí Nguyễn tấn sĩ		66 A 701 761
28/Tr/sĩ cơ khí Trần văn Bá		65 A 700 365
29/ Tr/sĩ điện tử Nguyễn quang Xuân		70 A 703 755
30/Tr/sĩ bí thư Trần văn Đàm		64 A 701 108
31/Hạ sĩ 1 vận chuyển Lê văn Tây		68 A 700 434
32/Hạ sĩ 1 vận chuyển Lương thanh Thu		70 A 700 494
33/Hạ sĩ 1 trọng pháo Nguyễn quang Mến		65 A 702 384
34/Hạ sĩ 1 vận chuyển Ngô Sáu		68 A 700 546
35/Hạ sĩ 1 cơ khí Đinh hoàng Mai		70 A 700 729
36/Hạ sĩ 1 cơ khí Trần văn Mộng		71 A 703 890
37/Hạ sĩ 1 đoàn viên Trần văn Định		69 A 700 627
38/Hạ sĩ vận chuyển Trương hồng Đào		71 A 704 001
39/Hạ sĩ vận chuyển Huỳnh công Trứ		71 A 701 671
40/Hạ sĩ giám lộ Nguyễn xuân Cường		71 A 700 550
41/Hạ sĩ giám lộ Nguyễn văn Hoàng		72 A 702 678
42/Hạ sĩ trọng pháo Phan văn Hùng		71 A 706 091
43/ Hạ sĩ trọng pháo Nguyễn văn Thân		71 A 702 606

44/ Hạ sĩ trọng pháo	Nguyễn văn Lợi	62 A 700 162
45/Hạ sĩ cơ khí	Trần văn Bậy	68 A 701 244
46/TT1/trọng pháo	Thi văn Sinh	72 A 703 309

#### **HQ 10** ( danh sách bổ túc )

47/Hạ sĩ cơ khí	Nguyễn văn Đông	71 A 703 792
48/ Hạ sĩ phòng tai	Trần văn Thêm	61 A 701 842
49/Hạ sĩ cơ khí	Phạm văn Ba	71 A 702 200
50/Hạ sĩ điện khí	Nguyễn ngọc Hòa	71 A 705 756
51/Hạ sĩ điện khí	Trần văn Cường	72 A 701 122
52/Hạ sĩ phòng tai	Nguyễn văn phương	71 A 705 951
53/Hạ sĩ phòng tai	Phan văn Thép	70 A 703 166
54/TT 1 trọng pháo	Nguyễn văn Nghiã	72 A 703 928
55/TT1 trọng pháo	Nguyễn văn Đức	73 A 701 604
56/TT1 trọng pháo	Lý phùng Qui	71 A 704 165
57/TT1 vô tuyến	Phạm văn Thu	70 A 702 198
58/TT1 phòng tai	Nguyễn hữu Phương	73 A 702 542
59/TT1 thám xuất	Phạm văn Lèo	73 A 702 651
60/ TT1 cơ khí	Dương văn Lợi	73 A 701 643
61/ TT1 cơ khí	Châu túy Tuấn	73 A 702 206
62/TT1 điện tử	Đình văn Thục	71 A 704 487

#### **HQ 4**

63/ HQ tr/ủy	Nguyễn phúc Xá	Trưởng khẩu
64/Hạ sĩ 1 vận chuyển	Nguyễn thành Danh	Xạ thủ
65/ Biệt hải	Nguyễn văn Vượng	xung phong tiếp đạn

#### **HQ 5**

66/HQ tr/ủy	Nguyễn văn Đông
67/Thượng sĩ điện tử	Nguyễn phú Hào
68/Tr/sĩ 1 trọng pháo	Nguyễn đình Quang

#### **HQ 16**

69/ Tr/sĩ Điện khí	Xuân
70/ Hạ sĩ quản kho	Nguyễn văn Duyên

#### **Người nhái**

71/Tr/ủy NN	Lê văn Đon
72/Hạ sĩ NN	Đỗ văn Long
73/Tr/si NN	Đình hữu Từ
74/ Người nhái	Nguyễn văn Tiến

Nhật tu ngày 12/3/2008

#### **IV. PHỤ LỤC: TÀI LIỆU VC NỘP CHO LIÊN HIỆP QUỐC VỀ NÓI RỘNG THỀM LỤC ĐỊA THEO LUẬT BIỂN: CÔNG ƯỚC 1982.**

Công ước 1982 qui định rằng các quốc gia hải cận có quyền xin đăng ký xin nói rộng thềm lục địa thêm 150 hải lý, ngoài phần 200 hải lý đã có sẵn do luật biển này qui định. Hạn chót được Ủy Ban Thềm Lục Địa qui định là 13 tháng 5 năm 2009 . Nhà cầm quyền Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt nam nộp 2 hồ sơ xin nói rộng thềm lục địa của Việt nam ra tới 350 hải lý: 1) Hồ sơ I , nộp ngày 7 tháng 5, 2009 về phía bắc Biển Đông và Hồ sơ II, nộp chung với Mã Lai ngày 6 tháng 5, 2009. .

**I. PHẦN PHÍA BẮC:** từ vĩ tuyến 10 lên đến vĩ tuyến 15. Hồ sơ này gồm 45 điểm cố định và 71 điểm đầu đủ tọa độ,

#### **TABLE OF CONTENTS**

1. Introduction .....	2
2. Specific provisions of Article 76 invoked to support the Submission .....	3
3. Names of Commission members who provided advice during the preparation of the Submission.....	3
4. Absence of disputes.....	3
5. Detailed description of the outer limits of Vietnam’s extended continental shelf: North Area (VNM-N).....	3
6. State Agencies responsible for the preparation of the Submission .....	4
<b>Figure 1</b> Outer limits of the Vietnam’s extended continental shelf: North Area (VNM-N).....	5
<b>Table 1</b> Fixed points delineating the outer limits of the Vietnam’s extended continental shelf: North Area (VNM-N) .....	6
Vietnam’s Continental Shelf Submission (VNM-N-ES-Doc) Part I: Executive Summary	

1

#### **1. Introduction**

The Socialist Republic of Vietnam (Vietnam), one of the coastal States bordering the East Sea, has a coastline approximately 3,260 km in length and has sovereignty over Hoang Sa and Truong Sa archipelagoes as well as more than 3000 islands and islets covering a large part of the East Sea. Hoang Sa and Truong Sa archipelagoes are located in the North and in the South East of the East Sea respectively. Vietnam is of the view that it is entitled to exercise the sovereignty, sovereign rights and national jurisdiction in maritime zones and continental shelf of Vietnam in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS 1982).

The Socialist Republic of Vietnam signed UNCLOS 1982 on the 10<sup>th</sup> December 1982 and ratified the same on the 23<sup>rd</sup> June 1994.

Pursuant to the provisions of UNCLOS 1982 and the natural setting and characteristics of Vietnam’s coast and continental shelf, Vietnam holds the views that it is entitled to establish the extended continental shelf beyond 200 nautical miles (M) from the baselines from which the breadth of the territorial sea of the Socialist Republic of Vietnam is measured.

In accordance with Paragraph 3 of Annex I to the Commission’s Rules of Procedures, this Submission is a partial submission which delineates the outer limits of a portion of



the continental shelf beyond 200 M from the baselines from which the breadth of the territorial sea of the Socialist Republic of Vietnam is measured in respect of Vietnam's extended continental shelf: North Area (VNM-N) appurtenant to Vietnam.

This Submission by the Socialist Republic of Vietnam on the extended continental shelf has been prepared using datasets acquired by dedicated surveys in 2007, 2008 and datasets from the public domain including bathymetry, magnetic, gravity and seismic data.

This Submission in respect of the VNM-N Area refers to an area defined as follows: The Northern boundary is the equidistance line between the territorial sea baselines of Vietnam and the territorial sea baselines of the People's Republic of China; the Eastern and Southern boundaries are the outer limits of the continental shelf as defined Vietnam's Continental Shelf Submission (VNM-N-ES-Doc)

Part I: Executive Summary

2

in this Submission pursuant to Article 76 (8) of the UNCLOS 1982; the Western boundary is 200 M limit from the baselines from which the breadth of the territorial sea of the Socialist Republic of Vietnam is measured.

## **2. Specific provisions of Article 76 invoked to support the Submission**

The outer limits delineated in this Submission are based on the provisions of Paragraphs 1, 4, 5 and 7 Article 76.

## **3. Names of Commission members who provided advice during the preparation of the Submission**

None of the members of the Commission on the Limits of the Continental Shelf (Commission) assisted Vietnam in the preparation of the Submission.

## **4. Absence of disputes**

In accordance with Paragraph 2(a) of Annex I to the Commission's Rules of Procedures, Vietnam wishes to inform the Commission that there is a common understanding that the area of continental shelf which is the subject of this Submission is of overlapping interests expressed by relevant coastal States. Nevertheless, subject to the provisions of UNCLOS 1982, Vietnam is of the view that the area of continental shelf that is the subject of this Submission is not a subject of any overlap and dispute. Further, Vietnam wishes to assure the Commission that in accordance with Article 76(10) of the UNCLOS 1982, Article 9 Annex II to the UNCLOS 1982, Rule 46 and Annex I of the Commission's Rules of Procedure, this Submission is without prejudice to the maritime delimitation between Vietnam and other relevant coastal States. Vietnam has undertaken efforts to secure the non-objection of the other relevant coastal States.

## **5. Detailed description of the outer limits of Vietnam's extended continental shelf: North Area (VNM-N)**

Vietnam has delineated the outer limits of the Vietnam's extended continental shelf: North Area (VN-N) by application of both 1% sediment thickness formula (the Vietnam's Continental Shelf Submission (VNM-N-ES-Doc)

Part I: Executive Summary

3

Gardiner formula) and the Foot of the slope (FOS) + 60 M formula (the Hedberg formula).

Accordingly, 45 fixed points have been established which delineate the outer limits of the Vietnam's extended continental shelf: North Area (VNM-N). The outer limits are illustrated in Figure 1. The list of the geographical coordinates of the fixed points delineating the outer limits of the VNM-N Area and the lengths of the connecting straight lines are listed in Table 1.

#### **6. State Agencies responsible for the preparation of the Submission**

This Submission, together with all maps, figures, tables, appendices and data bases were prepared by an interagency team consisting of:

Ministry of Foreign Affairs

Ministry of Natural Resources and Environment

Ministry of Science and Technology

Institute of Marine Geology and Geophysics

Institute of Geography

Department of Survey and Mapping of Vietnam

Hydrographic Survey and Mapping Department, Vietnam Navy

PetroVietnam

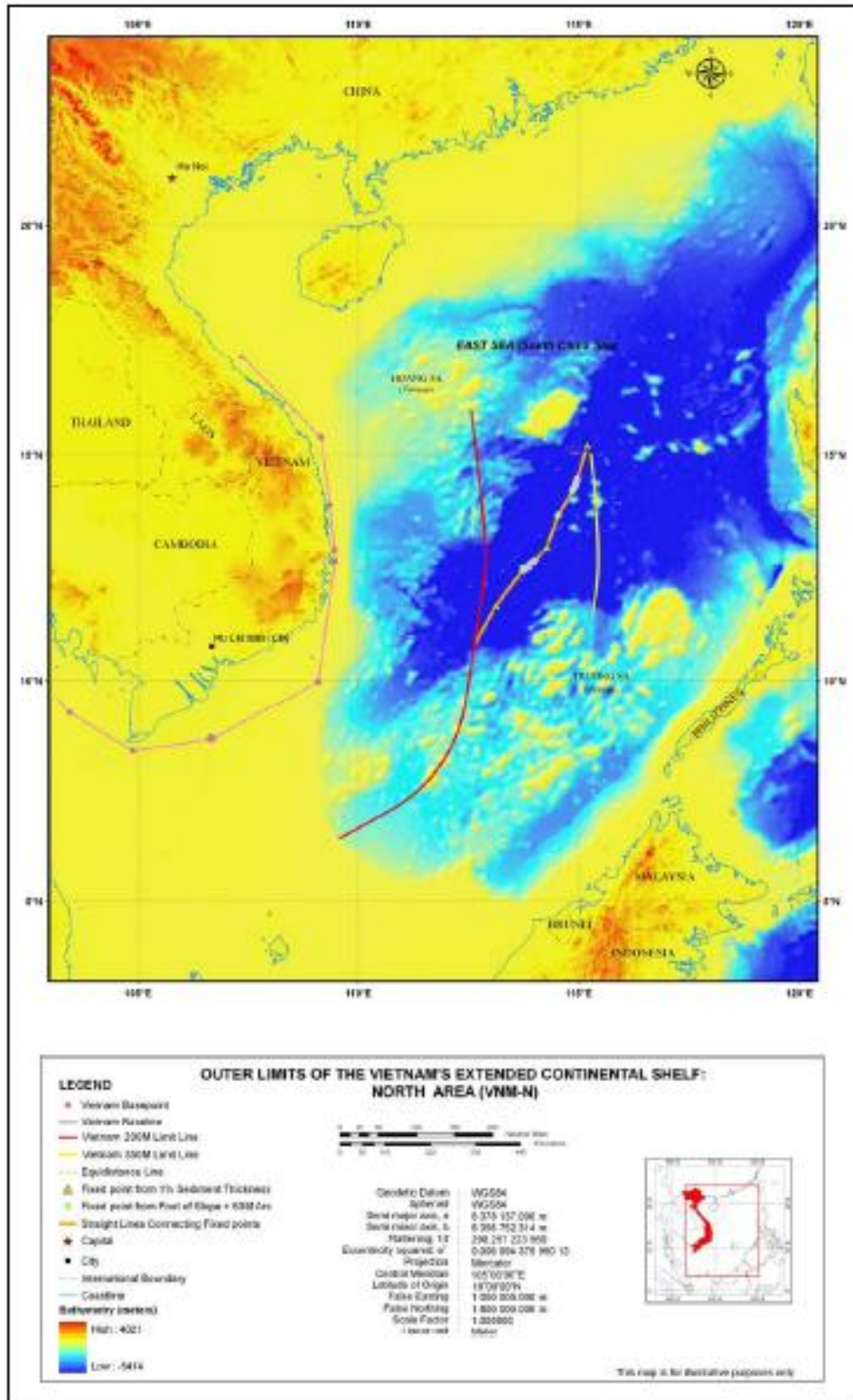
Scientific and Technical Advisors: National Oceanography Centre, Southampton, United Kingdom

Vietnam's Continental Shelf Submission (VNM-N-ES-Doc)

Part I: Executive Summary

4

**Figure 1** Outer limits of the Vietnam's extended continental shelf: North Area (VNM-N)  
 Vietnam's Continental Shelf Submission (VNM-N-ES-Doc)  
 Part I: Executive Summary  
 5



**Table 1** Fixed points delineating the outer limits of Vietnam’s extended continental shelf: North Area (VNM-N)

FP	Latitude (N)	Longitude (E)	Method	From	To	Distance (M)
1	15.06712679	115.1484514	Fixed point at intersection of formula line and equidistance line			
2	14.46148214	114.9690619	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	1	2	37.60
3	14.45774503	114.9679788	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	2	3	0.23
4	14.44171559	114.9630365	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	3	4	1.00
5	14.42576848	114.9578215	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	4	5	1.00
6	14.40990809	114.9523352	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	5	6	1.00
7	14.3941389	114.9465794	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	6	7	1.00
8	14.37846511	114.9405556	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	7	8	1.00
9	14.36289122	114.9342655	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	8	9	1.00
10	14.34742153	114.927711	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	9	10	1.00
11	14.33206016	114.920894	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	10	11	1.00
12	14.31681151	114.9138163	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	11	12	1.00
13	14.3016797	114.9064799	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	12	13	1.00
14	14.28666895	114.8988869	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	13	14	1.00
15	14.27178338	114.8910396	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	14	15	1.00
16	14.25702712	114.8829401	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	15	16	1.00
17	14.24240421	114.8745906	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	16	17	1.00
18	14.22791877	114.8659937	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	17	18	1.00
19	14.21357467	114.8571515	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	18	19	1.00
20	13.66737996	114.526433	Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS2	19	20	37.90
Vietnam’s Continental Shelf Submission (VNM-N-ES-Doc)						
Part I: Executive Summary						
6						
arcs generated from FOS3						
21	12.97168998	114.27286	Fixed point at 1% sediment thickness from FOS5	20	21	44.14

22 12.66783774 113.9938265 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 21 22 24.44  
23 12.6654806 113.9916323 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 22 23 0.19  
24 12.65548164 113.982325 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 23 24 0.81  
25 12.64331504 113.9706166 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 24 25 1.00  
26 12.63134108 113.9587045 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 25 26 1.00  
27 12.61956318 113.9465919 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 26 27 1.00  
28 12.6079845 113.9342823 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 27 28 1.00  
29 12.59660836 113.9217792 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 28 29 1.00  
30 12.58543782 113.9090858 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 29 30 1.00  
31 12.57447594 113.8962057 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 30 31 1.00  
32 12.56372577 113.8831425 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 31 32 1.00  
33 12.55319028 113.8698999 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 32 33 1.00  
34 12.54287234 113.8564816 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 33 34 1.00  
35 12.53277482 113.842891 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 34 35 1.00  
36 12.52290041 113.8291322 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 35 36 1.00  
37 12.5132519 113.8152088 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 36 37 1.00  
38 12.50383196 113.8011248 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 37 38 1.00  
39 12.49464319 113.7868839 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 38 39 1.00  
40 12.48568811 113.7724902 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 39 40 1.00  
41 12.47696911 113.7579476 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 40 41 1.00

Vietnam's Continental Shelf Submission (VNM-N-ES-Doc)  
Part I: Executive Summary

7

42 12.46848862 113.7432602 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 41 42 1.00  
43 12.46035674 113.7286256 Fixed point from 60M envelope of arcs generated from FOS5 42 43 1.00  
44 11.67141998 113.11072 Fixed point at 1% sediment thickness from FOS7 43 44 59.50  
45 10.79843008 112.6262326 Fixed point on Vietnam's 200M limit 44 45 59.47

Vietnam's Continental Shelf Submission (VNM-N-ES-Doc)  
Part I: Executive Summary

**II PHẦN PHÍA NAM:** từ vĩ tuyến 6 lên 9 ( phía Việt nam) và từ vĩ tuyến 8 xuống vĩ tuyến 6 ( phía Mã Lai).. Hồ sơ này gồm 2 phần: a) phía Mã lai; gồm từ điểm cố định 1 đến điểm 458, b) từ điểm cố định 459 đến 810. với đầy đủ tọa độ :

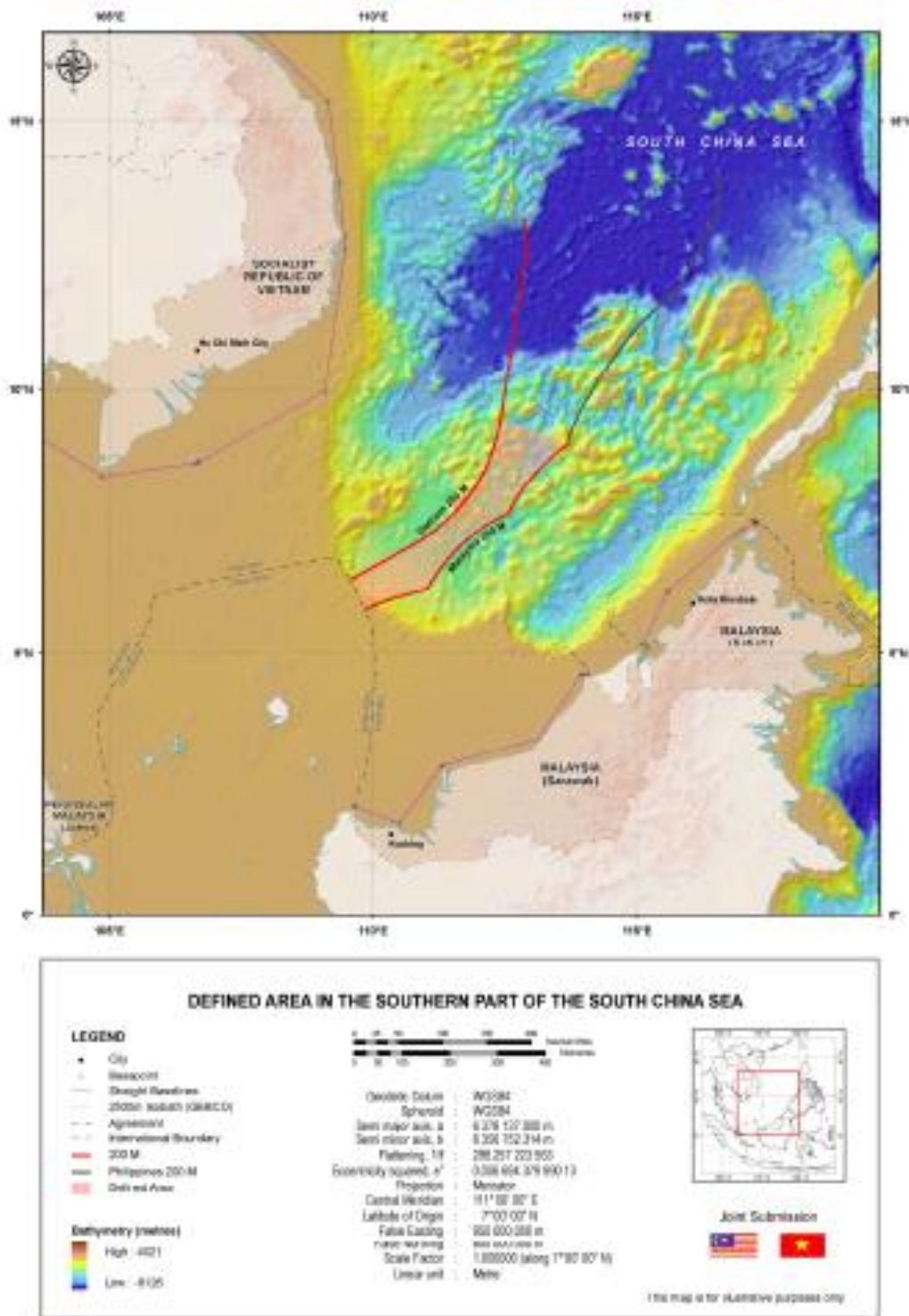


Figure 1 Defined Area in the southern part of the South China Sea

Table 1

**List of Geographical Coordinates of the Limits of the Continental Shelf  
in the Defined Area (All Coordinates are in WGS84)**

Defined Area Point ID	Latitude (N)			Longitude (E)			Description
	°	'	''	°	'	''	
1	8	59	4.1	113	40	37.6	Point A : Intersection of the envelope of arcs of 200 M limits of Malaysia and the Philippines
2	8	53	38.6	113	34	7.6	200 M Malaysia
3	8	47	10.6	113	26	23.1	200 M Malaysia
4	8	47	3.7	113	26	14.9	200 M Malaysia
5	8	46	42.7	113	25	49.9	200 M Malaysia
6	8	46	21.7	113	25	25.0	200 M Malaysia
7	8	46	0.6	113	25	0.1	200 M Malaysia
8	8	45	39.4	113	24	35.3	200 M Malaysia
9	8	45	18.1	113	24	10.5	200 M Malaysia
10	8	44	56.8	113	23	45.8	200 M Malaysia
11	8	44	35.4	113	23	21.2	200 M Malaysia
12	8	44	14.0	113	22	56.6	200 M Malaysia
13	8	43	52.5	113	22	32.0	200 M Malaysia
14	8	43	30.9	113	22	7.6	200 M Malaysia
15	8	43	9.3	113	21	43.2	200 M Malaysia
16	8	42	47.5	113	21	18.8	200 M Malaysia
17	8	42	25.8	113	20	54.5	200 M Malaysia
18	8	42	20.7	113	20	49.0	200 M Malaysia
19	8	42	3.9	113	20	30.3	200 M Malaysia
20	8	41	42.0	113	20	6.1	200 M Malaysia
21	8	41	20.0	113	19	42.0	200 M Malaysia
22	8	40	58.0	113	19	18.0	200 M Malaysia
23	8	40	35.9	113	18	54.0	200 M Malaysia
24	8	40	13.7	113	18	30.1	200 M Malaysia
25	8	39	51.5	113	18	6.2	200 M Malaysia
26	8	39	29.2	113	17	42.4	200 M Malaysia
27	8	39	6.8	113	17	18.6	200 M Malaysia
28	8	38	44.4	113	16	55.0	200 M Malaysia
29	8	38	21.9	113	16	31.3	200 M Malaysia
30	8	37	59.4	113	16	7.8	200 M Malaysia
31	8	37	36.7	113	15	44.3	200 M Malaysia
32	8	37	29.8	113	15	37.1	200 M Malaysia
33	8	37	7.1	113	15	13.6	200 M Malaysia
34	8	36	49.0	113	14	54.9	200 M Malaysia
35	8	36	33.5	113	14	38.9	200 M Malaysia
36	8	36	10.8	113	14	15.5	200 M Malaysia
37	8	35	48.0	113	13	52.2	200 M Malaysia
38	8	35	25.1	113	13	29.0	200 M Malaysia
39	8	35	2.2	113	13	5.8	200 M Malaysia
40	8	34	39.2	113	12	42.7	200 M Malaysia
41	8	34	16.1	113	12	19.6	200 M Malaysia
42	8	33	53.0	113	11	56.6	200 M Malaysia



43	8	33	29.8	113	11	33.7	200 M Malaysia
44	8	33	6.6	113	11	10.8	200 M Malaysia
45	8	32	43.3	113	10	48.0	200 M Malaysia
46	8	32	19.9	113	10	25.3	200 M Malaysia
47	8	31	56.5	113	10	2.6	200 M Malaysia
48	8	31	33.0	113	9	40.0	200 M Malaysia
49	8	31	9.4	113	9	17.4	200 M Malaysia
50	8	30	45.8	113	8	55.0	200 M Malaysia
51	8	30	22.2	113	8	32.5	200 M Malaysia
52	8	29	58.4	113	8	10.2	200 M Malaysia
53	8	29	34.6	113	7	47.9	200 M Malaysia
54	8	29	10.8	113	7	25.7	200 M Malaysia
55	8	28	46.9	113	7	3.5	200 M Malaysia
56	8	28	22.9	113	6	41.4	200 M Malaysia
57	8	27	58.9	113	6	19.4	200 M Malaysia
58	8	27	34.8	113	5	57.4	200 M Malaysia
59	8	27	10.6	113	5	35.6	200 M Malaysia
60	8	26	46.4	113	5	13.7	200 M Malaysia
61	8	26	22.2	113	4	52.0	200 M Malaysia
62	8	25	57.8	113	4	30.3	200 M Malaysia
63	8	25	33.4	113	4	8.6	200 M Malaysia
64	8	25	9.0	113	3	47.1	200 M Malaysia
65	8	24	44.5	113	3	25.6	200 M Malaysia
66	8	24	20.0	113	3	4.2	200 M Malaysia
67	8	23	55.3	113	2	42.8	200 M Malaysia
68	8	23	30.7	113	2	21.5	200 M Malaysia
69	8	23	5.9	113	2	0.3	200 M Malaysia
70	8	22	41.1	113	1	39.1	200 M Malaysia
71	8	22	16.3	113	1	18.0	200 M Malaysia
72	8	21	51.4	113	0	57.0	200 M Malaysia
73	8	21	26.4	113	0	36.1	200 M Malaysia
74	8	21	1.4	113	0	15.2	200 M Malaysia
75	8	20	36.4	112	59	54.4	200 M Malaysia
76	8	20	11.2	112	59	33.6	200 M Malaysia
77	8	19	46.0	112	59	12.9	200 M Malaysia
78	8	19	20.8	112	58	52.3	200 M Malaysia
79	8	18	55.5	112	58	31.8	200 M Malaysia
80	8	18	30.2	112	58	11.3	200 M Malaysia
81	8	18	4.8	112	57	50.9	200 M Malaysia
82	8	17	39.3	112	57	30.6	200 M Malaysia
83	8	17	13.8	112	57	10.3	200 M Malaysia
84	8	16	48.2	112	56	50.1	200 M Malaysia
85	8	16	22.6	112	56	30.0	200 M Malaysia
86	8	15	56.9	112	56	10.0	200 M Malaysia
87	8	15	31.2	112	55	50.0	200 M Malaysia
88	8	15	5.4	112	55	30.1	200 M Malaysia
89	8	14	39.6	112	55	10.2	200 M Malaysia
90	8	14	13.7	112	54	50.4	200 M Malaysia
91	8	13	47.7	112	54	30.8	200 M Malaysia
92	8	13	21.7	112	54	11.1	200 M Malaysia
93	8	12	55.7	112	53	51.6	200 M Malaysia
94	8	12	29.6	112	53	32.1	200 M Malaysia
95	8	12	3.4	112	53	12.7	200 M Malaysia

96	8	11	37.2	112	52	53.3	200 M Malaysia
97	8	11	10.9	112	52	34.0	200 M Malaysia
98	8	10	44.6	112	52	14.8	200 M Malaysia
99	8	10	18.3	112	51	55.7	200 M Malaysia
100	8	9	51.8	112	51	36.7	200 M Malaysia
101	8	9	25.4	112	51	17.7	200 M Malaysia
102	8	8	58.9	112	50	58.8	200 M Malaysia
103	8	8	32.3	112	50	39.9	200 M Malaysia
104	8	8	5.7	112	50	21.2	200 M Malaysia
105	8	7	39.0	112	50	2.5	200 M Malaysia
106	8	7	12.3	112	49	43.9	200 M Malaysia
107	8	6	45.5	112	49	25.3	200 M Malaysia
108	8	6	18.7	112	49	6.8	200 M Malaysia
109	8	5	51.8	112	48	48.4	200 M Malaysia
110	8	5	24.9	112	48	30.1	200 M Malaysia
111	8	4	57.9	112	48	11.9	200 M Malaysia
112	8	4	30.9	112	47	53.7	200 M Malaysia
113	8	4	3.8	112	47	35.6	200 M Malaysia
114	8	3	36.7	112	47	17.5	200 M Malaysia
115	8	3	9.5	112	46	59.6	200 M Malaysia
116	8	2	42.3	112	46	41.7	200 M Malaysia
117	8	2	15.1	112	46	23.9	200 M Malaysia
118	8	1	47.7	112	46	6.1	200 M Malaysia
119	8	1	20.4	112	45	48.5	200 M Malaysia
120	8	0	53.0	112	45	30.9	200 M Malaysia
121	8	0	25.5	112	45	13.4	200 M Malaysia
122	7	59	58.0	112	44	55.9	200 M Malaysia
123	7	59	30.5	112	44	38.6	200 M Malaysia
124	7	59	2.9	112	44	21.3	200 M Malaysia
125	7	56	35.3	112	44	4.1	200 M Malaysia
126	7	56	7.6	112	43	47.0	200 M Malaysia
127	7	57	39.8	112	43	29.9	200 M Malaysia
128	7	57	12.1	112	43	12.9	200 M Malaysia
129	7	56	44.2	112	42	56.0	200 M Malaysia
130	7	56	16.4	112	42	39.2	200 M Malaysia
131	7	55	48.4	112	42	22.4	200 M Malaysia
132	7	55	20.5	112	42	5.7	200 M Malaysia
133	7	54	52.5	112	41	49.1	200 M Malaysia
134	7	54	24.4	112	41	32.6	200 M Malaysia
135	7	53	56.3	112	41	16.1	200 M Malaysia
136	7	53	28.2	112	40	59.8	200 M Malaysia
137	7	52	60.0	112	40	43.5	200 M Malaysia
138	7	52	31.8	112	40	27.3	200 M Malaysia
139	7	52	3.5	112	40	11.1	200 M Malaysia
140	7	51	35.2	112	39	55.0	200 M Malaysia
141	7	51	6.8	112	39	39.1	200 M Malaysia
142	7	50	38.4	112	39	23.1	200 M Malaysia
143	7	50	10.0	112	39	7.3	200 M Malaysia
144	7	49	41.5	112	38	51.5	200 M Malaysia
145	7	49	13.0	112	38	35.9	200 M Malaysia
146	7	46	44.4	112	38	20.3	200 M Malaysia
147	7	46	15.8	112	38	4.7	200 M Malaysia
148	7	47	47.1	112	37	49.3	200 M Malaysia